

FUELLAS D'INFORMAZI3N D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
26^{ena} a3nada • lumero 161 • mayo-chunio 2004

FUELLAS

D'INFORMAZI3N

D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicazi3n bimestral en aragon3s creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazi3n e almenstrazi3n: Abenida d'os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo Postal 147. 22080
Uesca. Telefono e facs: 974 231 513. www.consello.org
[En Samianigo, Rolde "O cacixo": Trestallo postal
16, E- 22600Samianigo]

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).
Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S.L. Algascar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu. 512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazi3n: Chorche Escartín Guill3n.

Secretarí a de Redazi3n: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s,
Francho Rod3s.

Consello de Redazi3n: Tresa Arnal, Santiago Bal, Rafel
Bidaller, Ana Gim3nez, Chesús L. Gimeno, Óscar Latas,
Chus3 I. Nabarro, Paz Ríos, Fernando Romanos, Chus3
Ant3n Santamaría, Ánchel Tapia.

Acotrazio e correzi3ns: Chesús Á. Gim3nez Arbu3s,
Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lori3n Gimeno Vall3s.

Fotos: Tresa Estab3n, Rafel Bidaller, Z3sar Biec.

CONDUZI3NS: Trestallo Postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & Fablas*):18
euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*:1' 65 euros.

TA FER A CONDUZI3N:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a
conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro
postal). U millor, nimbiar una fuella con autorizazi3n ta
que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a
conduta por banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza
d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, asinas como a
calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbi3n ta ra suya publicazi3n podr3n estar refusatos
por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos
formals. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable
ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte
nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista
biene espresata, en cada caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intres3n en ista
publicazi3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas	3
ARNAL, Tresa: Chornadas sobre luengas en Graus	12
IV TROBADA d'estudios e rechiras arredol de l'aragon3s	13
Retulazi3n toponimica publica en a Plana de Uesca	31

Finestra ubierta

NAGORE, Francho: <i>Fartos de manipu-</i> <i>lazi3ns</i>	17
---	----

Treballos

SANTAMARÍA, Chus3 A.: <i>Muito güello</i> . 20	
GIM3NEZ ARBU3S, Chesús Á.: <i>María</i> <i>de Luna, Reyna d'aragon (II)</i>	22

Documentazi3n

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGON3S: <i>Informe lumero 1: Nomencl3tor d'os monezipios</i> <i>e lugars d'a Plana de Uesca, con atos toponimos</i> <i>d'a redolada (redazi3n probisional)</i>	24
Mapa d'a comarca d'a Plana de Uesca, con a denominazi3n d'os suyos monezipios en aragon3s	32

Clamamientos

Trobada d'asoziazions de chobentú por l'aragon3s	30
VIII Premio en aragon3s "Lo Grau"	30
VI Premio "O Gua" (2004) de falordias e narrazi3ns ta ninos e ninas	31

Informazions

curtas

L'Asambleya Cheneral d'o Consello modifica as ordinazions

Como ya se fizo saber por meyo de clamamiento ofizial e particular á cada miembro d'o Consello, l'Asambleya Cheneral s'achuntó ros días 15 de mayo e 19 de chunio de 2004.

O día 15 de mayo, sabado, se zelebraban dos sesiones; una, de caráuter ordinario, e l'atra, extraordinaria.

En a sesión ordinaria se tratoron asuntos de puro tramite, por desichir-lo asinas as Ordinazions d'o Consello: s'apreboron tanto l'auta de l'Asambleya feita o 29 de nobiembre de 2003 como ro informe d'autibidaz reyalizatas, asinas como as cuentas de l'añada 2003. Igualmén s'aprebó lo documento que contién l'Alcuerdo Plenero prenitio por o Consello Asesor de l'Aragonés, dimpués d'aber-sen introduzito en o mesmo bellas modificazions. L'Asambleya quedó informata d'a baxa produzita en o Consello por tres miembros de Pleno Dreito, á tetulo boluntario: Ánchel Conte Cazcarro, Chusé Raúl Usón Serrano e Chabier Tomás Arias.

A sesión extraordinaria que se fizo contino trató cuasi por entero d'a proposición de fer bellas moficazions á barios articlos d'as Ordinazions d'o Consello, ta adautar-la á la nueva Lei d'Asoziacions, ya que correba prisa fer-la ta poder cumplir os plazos establitos por l'Almenistración, e d'a modificazión de dos articlos d'o Reglamento de Funzionamiento Interno d'o Consello.

L'Asambleya acordó tornar á achuntar-se o sabado 19 de chunio, ta poder tratar con más tiempo e millor dos temas que quedaron pendiens. [Chesús Giménez Arbués]



Chusé Inazio Nabarro, nuevo Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o 19 de chunio. Escritor en aragonés de calidá reconoxita por muitos premios e publicazions, ye tamién filologo, autor d'estudios sobre temas literarios, lexicolochicos e gramaticals. Ye miembro d'o Consello Asesor. Natural de Tauste (Zinco Billas), ye afillato d'a ziudad de Uesca. Profesor de Luenga Castellana e Literatura en Educación Secundaria, ha exerzito dica iste curso en o Instituto de Val-de-roures (Matarranya). O curso benién lo ferá en o Instituto de Balbastro (Semontanto).

Consello d'a Fabla Aragonesa: esbiellamiento d'a Chunta Direutiba

L'asambleya extraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa que se zelebró en Uesca ro día 19 de chunio puede que estase una d'as más lumerosas d'as zagueras diez añadas. S'alcordó aprebar as autas d'as asambleyas d'o 15 de mayo pasato e se ratificoron os alcuerdos prenitos sobre as Ordinazions e o Reglamento de Funzionamiento Interno d'o Consello.

En o tocante á ra proposición feita por o Consellero Francho E. Rodés Orquín de fer un clamamiento d'un II Congreso ta ra normalización de l'aragonés, dimpués d'un fundo e largo debate con opinions á favor y en contra, feita botazión, s'alcordó aprebar dita proposición.

Contino, e presidindo l'Asambleya una Mesa d'Edá, que se feba por primera begata en a bida d'o Consello, se pasó á eslechir nueba Chunta Direutiba, que dimpués d'as botazions queda asinas:

Presidén: D. Chusé Inazio Nabarro Garzía;
Bizepresidén: D. Zésar Biec Arbués;
Secretaire Cheneral: D. Chesús Á. Giménez Arbués;
Tresorero: D. Chorche Escartín Guillén;
Bocal d'Organizazi3n Interna e Comercializazi3n: D. Miguel Ánchel Sanvicente Santolaria;
Bocal d'Amostranza: D^a Carmina Paraíso Santolaria;
Bocal de Publicazions: D. Francho Chabier Nagore Laín;
Bocal d'Estudios, Rechiras e Biblioteca: D. Óscar Latas Alegre;
Bocal d'Espardidura: D. Rafel Bidaller Tricas; e
Bocal ripresentán d'os Consellers d'Aduya: D. Ánchel Tapia Gracia.

En o turno de Rogarias e demandas, entre otros temas, s'agradexió a faina feita por o presidén salién, D. Francho Nagore Laín, e as Chuntas Direutibas anteriors. Asinasmesmo s'atendieron dibersas entrebenzions fendo diferens proposizions u informando de bels asuntos.

L'Asambleya, que prenzipi3 á ra meya t'as siete (18,30 oras) d'a tardi, remató á ras 21,20 oras, encara que bi abió un lumeroso grupo de miembros que dimpués s'achuntoron en una cordial zena en un zentrico restaurán de Uesca. [Chesús Giménez Arbués]

Marzelino Iglesias promete que antis de 2006 bi abrá Fuero de Luengas d'Arag3n

En contestazi3n á una pregunta parlamentaria d'o grupo politico de CHA en as Cortes d'Arag3n, Marzelino Iglesias, Presidén d'o Gubierno d'Arag3n, ha dito en a sesi3n plenera d'o 25 de chunio que bi abrá Fuero de Luengas d'Arag3n antis de 2006. Dizió que prebisiblementén se presentará o proyeuto de lei en o benién periodo parlamentario. Isto significa que puede estar dende setiembre de 2004 dica chunio de 2005. Cal prebeyer que o enanto ta discutir-lo e aprebar-lo no será curto: podemos pensar que abracará alto u baxo de setiembre dica abiento de 2005. Todas istas calendatas solo son que berruntos que abrán á confirmar-sen. Por o menos tres begatas s'ha dito que s'iba á aprebar



Marzelino Iglesias, Presidén d'o Gubierno d'Arag3n: «Antis de 2006 bi abrá Fuero de Luengas d'Arag3n».

Una begata más espresa publicamén un compromís con calendatas. Ta que lo tiengamos aprebatu antis d'o cabo d'año de 2005, cal que o Gubierno d'Arag3n presente o proyeuto en as Cortes d'Arag3n antis de chunio de 2005. Aguardaremos: a pazenzia e l'asperanza nunca no s'acotolan. En que s'aprebe o Fuero de Luengas, abrá d'adotar-se economicamén e aplicar-se. Continaremos aguardando, con os güellos bien ubiertos.

o Fuero de Luengas en bel plazo e dimpués no s'ha cumplito. Asperemos que ista begata siga de berdá. [Francho Nagore Laín]

Testo literal d'a pregunta presentata por o Grupo Parlamentario CHUNTA ARAGONESISTA en as Cortes d'Arag3n o 21 de chunio de 2004

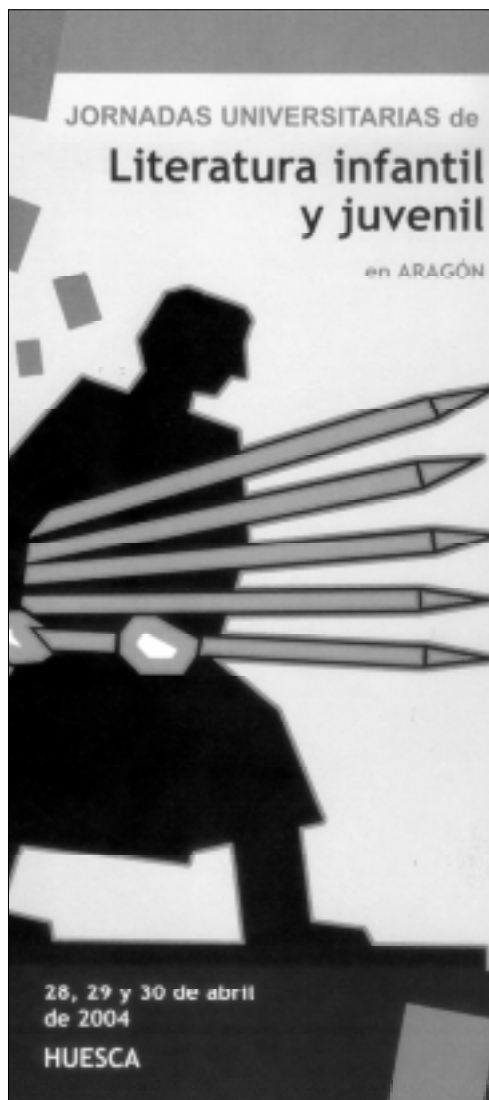
"A LA MESA DE LAS CORTES DE ARAG3N: El Grupo Parlamentario Chunta Aragonesista (CHA), de acuerdo con lo establecido en el artículo 193 del Reglamento de las Cortes de Aragón, formula al Presidente del Gobierno, para su respuesta oral ante el Pleno, la siguiente Pregunta relativa a la Ley de Lenguas de Aragón. PREGUNTA: ¿En qué fecha el Gobierno que Vd. preside va a remitir a esta Cámara un Proyecto de Ley de Lenguas de Aragón, que permita cumplir con el mandato legal de proporcionar "el marco jurídico específico para regular la cooficialidad del aragonés y del catalán (...), así como la efectividad de los derechos de las respectivas comunidades lingüísticas? En el Palacio de la Aljafería, a 21 de junio de 2004. El Portavoz, Chesús Bernal Bernal."

Chornadas Unibersitarias de Literatura infantil e chobenil en Aragón

Se fazioron en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educación de Uesca (Unibersidá de Zaragoza), organizatas por iste zentro e por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, con a colaboración d'o Conzello de Uesca e d'o Gubierno d'Aragón. A coordinación estió á cargo de Rosa Tabernero, José Domingo Dueñas e José Luis Jiménez, os dos primers d'o Departamento de Didautica d'as Luengas e d'as Zenzias Umanas e Sozials, o zagüero d'o Departamento de Didautica d'a Esprisión Plastica, Mosical e Corporal. A desincusa yera l'amenister de reflexión cretica arredol d'un fenomeno editorial rezién de muita importancia comercial. Profesors u estudiosos d'iste fenomeno s'achuntoron con escritors e ilustradors á o largo de tres días, 28, 29 e 30 d'abril, ta estudiar e analizar o prozeso en as zagüeras añadas e apuntar bellas endrezeras de futuro. As sesiones de treballos se complementoron con una esposición d'ilustradors aragoneses (en o Zentro Cultural d'o Matadero). Bi abió ponenzias d'Antonio Mendoza, Segio Lairla, Isidro Ferrer, Rosa Tabernero, J. D. Dueñas e Samuel Alonso. Antiparti, tres mesas redondas: sobre o panorama actual d'a literatura infantil e chobenil (enfilata por Rosario Fraile), a practica d'a creyación (enfilata por J. L. Jiménez) e o futuro d'a creyación en o libro infantil e chobenil (enfilata por Antón Castro). O día 29 se fazió á meyodía presentación de pobicazions, entre atras as de carácter infantil e chobenil de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que han contribuyito en as zagüeras añadas á espardir a literatura en aragonés entre ninos / ninas e chóbens. [F. Nagore]

Disierto lo Premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro"

O Churato d'a III edición d'o Premio de nobela curta "Ziudá de Balbastro", composato por Francho Rodés Orquín e Pilar Benítez, acordó dixer disierto lo premio d'ista combocatoria atorgando una menzién espezial á la obra *Monsieur Piñol*, d'a que resultó estar autora Elena Chazal Playán, d'Estadilla. Os miembros d'o Churato han combidato á o Conzello balbastrino, organizador d'o zertamen literario, á que estudie a posibilidá de publicar dita obra. [Óscar Latas Alegre]



VII Concurso de coplas aragonesas en aragonés

En iste concurso organizato por o Conzello de Zaragoza, o Churato d'ista setena edición, correspondién á l'añada 2004, acordó as siguiens dezisions: atorgar o premio á la millor colección de coplas en aragonés á la presentata baxo lo tetulo *Impeltre*, d'a cuala ye autor l'ayerbense Chusé Antón Santamaría Lorient, con residencia en Zaragoza, colaborador d'ista rebista e miembro d'o Consello; dixer disierto lo primer premio ta una copla de colección; dar o segundo premio ta una copla de colección á la

tetulata *La lluna*, de Jos3 Sanmart3n Sopena, de Ben3s.

En o trestallo de coplas en catal3n, s'atorg3 lo primer premio 3 la millor colezi3n de coplas 3 la tetulata *A les olives i a l'oli*, de Jos3 Miguel Gracia Zapater, de La Codonyera; o primer premio ta una copla de colezi3n fue ta uno d'a colezi3n *Guerra i pau*, d'Ana Mar3a Dom3nguez Ib3ñez, d'El Torric3/Altorricon, y o segundo premio ta una copla de colezi3n s'atorg3 3 una d'a colezi3n *Cant a la meva estimada*, de Juan Jos3 Gargallo Darza, naxito en El Torric3/Altorricon e con residencia en Almacelles.

O premio 3 ra millor colezi3n en castellano esti3 ta Mar3a 3ngeles Mayoral, con a colezi3n *Desamor y desd3n*. Laura L3pez Jardiel ye a ganadora d'o primer premio 3 ra millor copla, con *Coplas del no*, e Miguel 3ngel Yusta segundo premio en ista modalid3, con *Boira*.

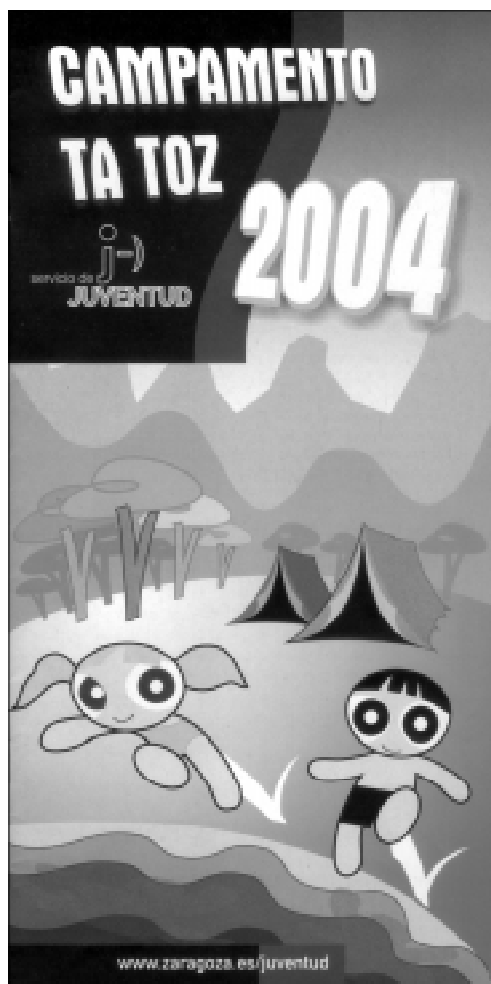
Dende istas ringleras, damos a norabuena 3 istas presonas. Felicitazi3ns muito espezi3ls ta Chus3 Ant3n Santamar3a, miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'o Rolde d'Estudios Aragonesas, qui dende fa poco tiempo nos acompa3a en o Consello de Redazi3n de as *Fuellas*. [Consello de Redazi3n]

Contautos Gobierno d'Arag3n/ Generalitat

O Gobierno d'Arag3n e a *Generalitat de Catalunya* han mantenito contautos ta tratar sobre l'amostranza d'a luenga catalana en a Zona Oriental d'Arag3n. As dos instituzi3ns han acordato a creyazi3n d'una comisi3n mista de treballlo en a que partezipen espiertos de reconoxito prestichio en pedagog3a d'as dos comunidaz. L'ochetibo d'ista colla de treballlo ser3 impulsar l'aluerdo firmato o 7 de mayo de 2003 cualo ochetibo ye inzentibar l'amostranza d'o catal3n en Arag3n. M3s de 5700 escolanos/as d'as tres probinzias aragonesas cursan agora l'amostranza d'o catal3n, que empezipi3 en o curso 1984-85 con unos zentenars d'alunos. [3scar Latas Alegre]

Folletos en aragon3s d'o Conzello de Zaragoza

A demba de Chobent3 y Esportes d'o Conzello de Zaragoza ha editato dos folletos en aragon3s: la uno, tetulato *12 lunas*, conti3n informaci3n sobre dibersas autibidaz 3 fer en mayo e chunio; la otro ye una guida de campamentos que se tetula *Campamento ta toz*. Ye muito import3n



que o Conzello d'a capital d'Arag3n refirme, d'ista traza, publicazi3ns en aragon3s. Que talm3n son autituz testimoniais, d'aluerdo, pero de bez son un refirme moral ta ra causa d'o riconoximiento ofizial de l'aragon3s. [Consello de Redazi3n]

Cuentacuentos en aragon3s ta ninos/as

Drento d'as dibersas autibidaz programatas de tardis con enchaquia d'a zelebrazi3n d'a Feria d'o Libro de Uesca, o chuebes 3 de chunio, en o "Espacio m3vil" d'a Deputazi3n de Uesca o Consello d'a Fabla Aragonesa organiz3 una sesi3n de chuegos e cuentacuentos ta ninos/as, 3 cargo de Z3sar Biec e de Carmina Para3so,



L'aragon3s tami3n esti3 protagonista d'os chuegos infantils en a Feria d'o Libro de Uesca, que se fazi3 en o Parque "Miguel Serbeto" d'o 29 de mayo ta o 6 de chunio de 2004. Aqu3 beyemos 3 Carmina Para3so e Z3sar Biec en o "Espazio m3bil" d'a DPH. Tanimientres, Mar3a Fonzillas bendeba libros en a botigueta de Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

que cont3 con una animada partezipazi3n, disfrutando muitismo con as dos cosas, chuegos e falordias. [Consello de Redazi3n]

Seguntes un informe l'aragon3s e o catal3n no pueden estar coofizials

Un informe d'os serbizios churidicos d'as Cortes ha negato a posibilid3 de declarar a coofizialid3 de l'aragon3s e d'o catal3n por meyo d'una lei de luengas. Ta ixo, seguntes dito informe, en primeras tienen que estar riconoxitas as dos luengas claram3n en o Estatuto d'Autonom3a. Os serbizios churidicos d'o parlamento arago-

n3s pilloron como alazet ta o suyo informe uno feito prebiam3n por a *Comisi3n Jur3dica Asesora* (m3s conoxita como COJA), que bien 3 dizir o mesmo. Xublidan o Informe emitito por o Chustizia d'Arag3n en 1994 (allora lo yera Emilio Gast3n Sanz), e tami3n o Ditamen d'a Comisi3n Especial de Pulitica Lingüistica d'a propia Cambra, que demandan a coofizialid3 d'as dos luengas. Ye zierito que istos documentos no son parti d'o *corpus* legal d'Arag3n, pero cal tener muito pres3n o esprisato en os mesmos, claro que ixo pende d'a bolunt3 pulitica e a sensibilid3 3 o feito lingüistico que se tienga. Con tot e con ixo, o informe parixe olbidar que a Lei de Patrimonio Cultural d'Arag3n, que s3 ye parti d'ixe

Librer3a An3nima

c/. Cabestany, 19.

Tel/Facs 974 244 758

C-Electronico : janiesj@nexo.es

E-22005 UESCA

corpus legal, siñala claramén que l'aragonés e o catalán son as luengas minoritarias d'Arag3n y endica que se deberá aprebar una lei que las declare coofizials e que siga o marco legal d'a suya normalizazi3n. Pero beyemos que ixa lei la tienen marguinata, encadata. [CHASGA]


Lei de Luengas d'Arag3n en 2004-2005

En o trascurso d'a inaugurazi3n d'a Biblioteca d'Alcampell, en contestazi3n á la demanda d'o Prior de Churaus d'iste lugar, Ant3n Chauvell, a Consellera d'Educazi3n e Cultura d'o Gubierno d'Arag3n, Eva Almunia, manifest3 que o Executibo autonomo aspera que ista lei siga en as Cortes d'Arag3n en o curso pulitico 2004-2005, aprobeitando ro benteno cabo d'año de l'amostranza d'o catalán en a zona oriental d'Arag3n. [O.L.A.]

Elezi3ns ta Claustro en a Unibersidá

O diya 12 de mayo s'han zelebrato en a Unibersidá de Zaragoza elezi3ns ta Claustro. En o Campus de Uesca yeran clamatos ta ras urnias arredol de 3000 escolanos/as ta botar os suyos representans en o Claustro. Iste ye l'organismo más importán d'a Unibersidá e o puesto en do se deziden as midas más relebans ta os escolanos/as. En o caso ya mencionato de Uesca unicamén s'eban presentato ta istas elezi3ns as candidaturas d'EDU (Estudiantes en Defensa de la Universidad / Escolanos en Esfensa d'a Unibersidá). L'ochetibo yera, una begata dezidito lo resultato, rechirar ixa partezipazi3n escolana de fa prou d'añadas meyán a otenzi3n d'o mayor lumero de botos en as urnias. Yera una forma d'amostrar á os mayestros e a chen d'a Unibersidá que os ch3bens no ye que no i partezipen por apatía, sino por falta de motibazi3n ta botar.

Con a ideya de no discriminar á denguna persona en iste proposito, o grupo d'aragonés d'EDU traduzió as proposizi3ns d'iste coleutibo ta l'aragonés y las metió en as facultaz d'Interpresarials e Salú y Esporte (en as atras facultaz no estió posible por problemas de tiempo). Antimás, iste mesmo grupo ha organizato una tongada de

<ul style="list-style-type: none">► Reduzi3n d'as tasas un 10%.► Deboluzi3n de 3 millons de euros en 3.000 becas y más serbizios ta escolanos.► Bonotransporte y bonocomidas unibersitariis. Bus Urbano. 0,3 €.► Duplicazi3n de bibliotecas y cambras de estudio. Fotocopias: 1 ctmo. €.► Campus unico ta Uesca. Más carreras ta Teruel.► Mantenimiento d'a 3ª Conbocatoria.► Recuperazi3n d'as Borinas Unibersitariis.► Inspeuzi3n d'o fracaso escolar. Baxata d'os costes d'a 2ª y 3ª matricula.► Incorporazi3n a ra U.Z. d'os zentros adscritos.► Aplicazi3n no restrictiba d'os Estatutos LOU. <p>atra unibersidá ye posible: a unibersidá, ta ros escolanos 12 de mayo, elezi3ns a claustro, bota progresista, bota e.d.u.</p>	
--	---

Propaganda eleutoral d'E.D.U. en aragonés.

charradas sobre l'aragonés en as facultaz d'o Campus de Uesca.

Ye d'agradexer a partezipazi3n en istas elezi3ns (498 presonas e un 15%, entre un 5% e un 9% más que en atras elezi3ns) que ha benito á ratificar a confitansa en os ch3bens. [Serchio López Serrano / Chorche Alquézar Ab3s / Pietro Chusé Paúl Vidaller]

Curso d'aragonés en Trasmoz

Dende o 17 d'abril dica o 29 de mayo, organizato por l'Asociaci3n Libre de Artistas del Moncayo, s'ha feito un curso d'aragonés en Trasmoz, abendo partezipato en o mesmo arredol de 20 presonas. As clases las dio María Estrel Marco Sánchez, miembro d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés. [C. R.]

Nueba asoziazi3n cultural

Baxo lo nombre de "Societat de Lingüística Aragonesa" s'ha creyato una nueba asoziazi3n cultural. Entre atras autibidaz dicen os suyos responsables que quieren publicar una rebista informatiba. [CHASGA]

Rolde Choben libera Peter Pan en aragonés

Con a enchaquia d'o Día d'o Libro, que coincide con a festividá de san Chorche e o Día d'Arag3n, Rolde Choben liberó en os ordinadors d'a Biblioteca d'Arag3n, Zaragoza, en o maitín d'o 21 d'abril una bersi3n en aragonés d'a obra de J. M. Barrie, *Peter Pan*. Con ista autibidá os ch3bens d'o PAR deseyan contribuir á la esparidura d'a literatura en aragonés e á la promozión d'a cultura literaria d'una traza nobedosa: achuntando-se á o mobimiento internacional de liberazi3n de libros, clamato "bookcrossing", que en Arag3n cuenta ya con numerosos seguidores. Rolde Choben ha demandato á ra soziedá aragonesa un mayor cudiato e respeto

por a nuestra cultura, de bez que manifiesta que l'aragon3s no debe quedar-se en espazios limitatos y edificios publicos. [3scar Latas]

Presentazi3n de publicazi3ns

O 22 de mayo, 3 las 19 oras, en a cambra "Leoncio Mairal" de Chabierrelatre, se fizo a presentazi3n d'o libro *Toponimia en Caldearenas*, de Victoria Esteban y Rosario Pu3rtolas, editato por a Redolada de l'Alto Galligo dentro d'a colezi3n "Yalli3". O 23 de mayo, 3 las 17 oras, se present3 ro libro *Toponimia de Estadilla*, de Ches3s V3zquez Obrador, en o espazio cultural "Bu3ero", dentro d'as autibidaz programatas con enchaquia d'a zelebrazi3n d'o D3a d'a Comarca d'o Semontano. [O.L.A.]

Franzia e a pulitica lingüistica comunitaria

Franzia s'oposa 3 que o basco, o catal3n e o galego sigan declaratos idiomas ofizials en a Uni3n Europeya. Ista postura gala ye ta no tener que riconoxer o plurilingüismo d'o estato franz3s. Contra m3s presi3n faigamos toz os fabladors de luengas minorizatas en a Uni3n Europeya, m3s posibilidaz bi abrá d'ir enta una berdadera dibersid3 lingüistica en Europa. [Rafel Bidaller Tricas]

Chazetanos de l'año

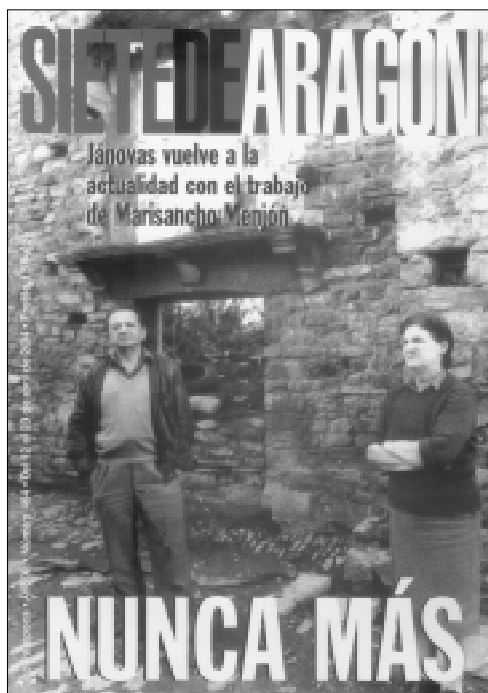
Pilar Mendiara, Alicia P3rez, Josefina Mendiara e Montse Cast3n, autoras d'o libro *Diccionario del dialecto ansotano*, fueron premiaas con o Premio "Jacetanos del a3o 2003" en a categor3a coleutiba. Iste premio l'atorga o Centro de Iniciativa y Turismo de Jaca e se da por botazi3n popular. [CHASGA]

VIII Beca de Replega e carauterizazi3n de Patrimonio Inmaterial d'a Redolada de l'Alto Galligo

A edizi3n d'ista a3ada 2004 ye estata atorgata 3 Chabier Lozano Sierra ta o treballlo de carauterizazi3n lingüistica d'ista zona. O treballlo se tien que desembolicar 3 o largo d'ista a3ada. [C.R.]

Siete de Aragón

Iste periodico quinzenal aragon3s ha dixato de publicar-se. O zaguer lumero que sali3 t'a carre-



Portalada d'o zaguer lumero de *Siete d'Arag3n*, o 464 (12-23 abril 2004). Con a desaparixi3n d'ista publicazi3n periodica desaparixe tami3n o trestallo d'opini3n-actualid3 en aragon3s "Sin amerar", que firmaba en toz os lumers **Z3sar Biec Arbu3s**. Yera una d'as pocas columnas en aragon3s que se podeba leyer en a prensa aragonesa feita en castellano. Con ixo s'estreita m3s o espazio publico d'a luenga aragonesa.

ra esti3 lo 464, que iba d'o 12 dica o 23 d'abril de 2004. Ta emplier o bueito que dixa, agora, de mayo enta deb3n, se publicar3 *Qriterio aragon3s*, con periodizid3 semanal. [CHASGA]

O PP demanda aclarazi3ns 3 Ram3n Miranda

Deb3n d'unas declarazi3ns de Ram3n Miranda, Prior de Choraus de Graus, en as que incluyiba o catal3n como riqueza lingüistica d'a zona, Jos3 Antonio Lagüens, portaboz d'o PP en a Ribagorza, antiparti de considerar-las "una frivolidad" e "una barbaridad", ha demandato esplicazi3ns 3 dito monezipe por ista custi3n. Pero lo millor d'o caso bien cuan Lagüens, entre atras cosas, afirma que o PP refirma la fabla aragonesa. Refirmar-la de siguro que la refirmar3n, pero no sabemos en d3, por cuanto cuan o PP esti3 3 o fren d'o Gubierno d'Arag3n incumplió sistemacamen l'aluerdo d'as Cortes aragonesas que obligaba 3 o executibo

aragon3s 3 presentar en un plazo concreto lo tan deseyato Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Arag3n, que por zierito contina sin estar presentato en as Cortes ta la suya aprebaz3n parlamentaria. [CHASGA]

Benab3n: representazi3n d'a Pastorada

Con a enchaquia d'a Terzera edizi3n de "Redolada" (trobada a3nal de bezinos d'os diferens lugares que forman l'actual monezipio de Graus), zelebrata iste a3o en Benab3n o 16 de mayo, se represent3 a *Pastorada de Benab3n*. A representazi3n, en aragon3s baxo-ribagorzano, consiste, como en todas as pastoradas, en un dialogo entre o mairal e o repat3n. Esti3n siguita con intr3s por muita chen. Os papeles con o testo d'ista pastorada se troboron en una falsa fa unos bente a3os. [Francho Nagore]



Un momento d'a representazi3n d'a *Pastorada de Benab3n*, o d3a 16 de mayo de 2004.

Don Gols se despide en l'Alcoraz dica setiembre

Dimpu3s d'acompa3nar-nos 3 o largo d'a temporada futbolera 2003/2004 con benti3n lumers, a rebista Don Gols (que leba como soztetulo "A Rebista de Uesca n'aragon3s de L'Alcoraz") se despide dica dimpu3s d'o berano. Como se beye, en a portalada bi ha una imachen de placha con un deseyo-

dedicatoria: "Goyoso berano e dica setiembre". No ye que a temporada remate con iste lumero 21/63 de 20 de chunio de 2004, pero cuasi. Ixe d3a o equipo de futbol d'a Sozied3a Esportiba Uesca chug3 en o estadio de l'Alcoraz o partido d'ida d'o "play-off" (fuera de chuego) de puyada ta ra Segunda Dibisi3n B, cuenta o equipo Eibar B. Gan3 ro Uesca por 1-0. En o partido de tornada cuenta ixo equipo, que se chug3 en o estadio Unbe d'Eibar o d3a 27 de chunio, gan3 tami3n o Uesca por 2-1, con o que puya ta 2^a B. Por agora *Don Gols*, con as suyas cuatro fuellas (güeito pachinas) fa ya ra cuatrena a3ada en l'Alcoraz, creyando afizi3n e informando de futbol, pero tami3n espardindo l'aragon3s e fendo-lo 3til. Felizitazi3ns. Asperamos que en a temporada beni3n contine con nusatros. [Fert3s Nasarre Laru3s]



Manifest de Benavarri

Con a enchaquia de naxer o Consell Municipal de la Llengua, zien presonas han suscrito lo *Manifest de Benavarri*, en o que, en zinco puntos, salen en esfensa d'o bilingüismo en iste monezipio, manifestando que cal pribar que o catal3n ribagorzano siga una luenga de segunda e que o suyo empleo tien que estar normal en l'autibid3 de cada d3a. Rematan iste manifiesto esprizando que se puede estar aragon3s charrando y escribindo en catal3n, e que tanto iste como ro castellano e l'aragon3s son luengas propias d'Arag3n. Iste manifiesto se public3 en a prensa en o mes de chunio como publicid3 pagata. [Consello de Redazi3n]

Mosicos en esfensa de l'aragon3s

O 22 d'abril, biespra de san Chorche, se present3 en o Zentro Sozial "Eduardo Langarita", m3s conoxito como "Sala Arrebato", de Zaragoza, l'asoziaz3n "Mosicos en esfensa de l'aragon3s", que ye un proyeuto asoziatibo que quiere achuntar 3 mosicos e chen rilazonata con o mundo d'a mosica t'a esparidura e dinnificazi3n d'a luenga e cultura aragonesas. Ye un coleutibo ubierto 3 toz os que quieran colaborar-ie. Podez meter-tos en contauto con ers (coleutiboprofes@hotmail.com) 3 trabi3s d'o rete. A suya presentazi3n se par3 con una borina en a que bi abi3 audizi3ns de dj's (de ska, reggae e soul) antim3s d'un sorteyo de material aragonesista. [Daniel Ler3n]

III Concurso de narratiba e poes3a en aragon3s "Universidad de Zaragoza"

O Churato d'ista tercera edizi3n, composato por Chus3 Inazio Nabarro Garz3a, F3lix Romero Pescador e Chus3 Ra3l Us3n Serrano, en a suya reuni3n d'o 23 de chunio dezidi3 atorgar o primer premio d'iste zertamen literario 3 o treballlo que leba por tetulo *En o embero d'a fruita*, d'o cuallo ye autor Chuan Carlos Bueno Chueca. Iste concurso ye organizato por a Unibersid3 de Zaragoza. [3scar Latas Alegre]

Charradas sobre l'aragon3s en o Campus Unibersitario de Uesca

A organizazi3n estudiantil E.D.U. ("Estudiantes en Defensa de la Universidad") ye unas d'as que presentaban candidaturas d'estudians 3 o Claustro d'a Unibersid3 de Zaragoza e una d'as que ha aconseguito millors resultatos en as elezi3ns feitas o d3a 12 de mayo. Prezisam3n 3 o largo d'iste mes ha organizato una serie de charradas sobre l'aragon3s en os diferens zentros unibersitarios d'o Campus de Uesca. En o cartel que reproduzimos puede beyer-se a que nunziaban ta o d3a 13 de mayo en a Escuela Unibersitaria d'Estudios Interpresarials. Sapemos que se fazi3 un atra, o d3a 20 de mayo, en a Facult3 de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n.



Uno d'os cartels que nunziaban as charradas sobre l'aragon3s en o Campus Unibersitario de Uesca.

Ye d'emponderar que un mobimiento estudiantil, antim3s d'os m3s representatibos en a Unibersid3, tenga intr3s por a luenga aragonesa e organize charradas informatibas e d'esparidura, porque feba muito tiempo que en a Unibersid3 no se mobeba ni una palla ni tan sisquiera os d3as que feba airera. Talm3n ye que cambean os tiempos. [F. Nagore La3n]

II Leturas en aragon3s

O Museo de Historia de Zaragoza esti3 lo eszenario trigato por o Ligallo de Fablans de l'Aragon3s ta organizar a segunda edizi3n d'ista autibid3, que quiere contribuir 3 esparidir encara m3s, si cal, l'aragon3s e fomentar a letura d'obras en ista luenga. En iste caso, chen d'o mundo d'a pulitica, d'a cultura e d'os meyo de comunicazi3n sozial se i dioron zita o 8 de mayo, sabado, ta lebar enta deb3n ista autibid3, que prenzipi3 3 ras 16 oras, con una charrada d'o reconoxito ling3ista Bernat Joan i Mar3 e dimpu3s contin3 con a letura de textos en aragon3s. [C.R.]

Premio 3 o proyeuto Zirano

O proyeuto Zirano (www.zirano.com), que enfilan en Uesca Miguel e Ana Santolaria e Marcos Alvira, oteni3 ro primer premio en o trestallo "Sozied3 d'a informaci3n" (5.000 euros, m3s una aduya de 60.000 ta meter o proyeuto en marcha) en o concurso IDEA, fallato en mayo. Consiste en un dizionario ideyolochico informatizato (con 75.000 dentradas e 400.000 asoziazions d'ideyas) en espa3ol. Se conzibe como una ferramienta ta escritors e treballadors d'a parola. Se comercializar3 en chulio en internet. Treballan tami3n en bersions en ingl3s, franz3s, catal3n e aragon3s. Felizitazi3ns 3 Miguel Santolaria, compa3ero d'o Consello. [F. Nagore]

Chornadas sobre luengas en Graus

Os diyas 23, 24 y 25 d'abril se zelebroron as "III JORNADAS DE LENGUAS DE RIBAGORZA" (sic) y o "II SEMINARIO IBÉRICO-ITÁLICO DE MINORÍAS LINGÜÍSTICAS".

Istos autos estioron organizaus por o Conzello de Graus, por a colla "Romania Minor" y por a rezi3n creyada organizazi3n clamada "Sociedat de Lingüística Aragonesa".

Cal destacar os autos prebios a las chornadas en os que pudieron partizipar os más chicotes y escolanos de o instituto d'amostranzas meyas "Baltasar Gracián". En a Biblioteca de Graus bi abió teyatro de moñacos que charraban en a bariedá aragonesa de baxo-ribagorzano representau por os pais de o CRA "Baja Ribagorza" de Capella; mesmo si a parti narratiba yera contada en castellano ta que os ninos podesen replecar bien tó lo que se diba, os moñacos s'espresaban como se fa en l'aragonés de os lugars de a redolada de Graus.

Os zagals y as zagalas de o instituto fazi3n un rezital de poemas d'autor en aragonés baxorribagorzano y en catalán ribagorzano ta todas as presonas que i quereban sentir-los o diya 23 d'abril.

A biblioteca de Graus tenió ubierta á o largo de toda la semanada una esposizi3n de libros en aragonés.

En a inagurazi3n d'as chornadas se destacó a espezial situhazi3n d'istas tierras y a suya bariedá lingüística en do se pueden sentir as tres fablas aragonesas. O deseyo d'o mainate esti3n que as fablas sirban ta chunir á la chen y comunicar-se, no pas ta esferenziar-se. D'atra parti o profesor y bizepresid3n d'a "Sociedat de Lingüística Aragonesa", José Antonio Saura Rami, charró d'o benasqués como "encrucijada lingüística" entre o catalán y l'aragonés.

Bi abió dos intes adedicaus á la situhazi3n de a fabla aragonesa en a bariedá de o ribagorzano, diferens puntos de bista y diferens soluzions ta intentar que no se pierda más: a tarde de o sabado y o domingo de mañanas.

Toz os miembros de a "Sociedat de Lingüística Aragonesa" son d'aluerdo en que a normalizazi3n que ha empentau o Consello d'a Fabla Aragonesa en istas trenta añadas no ye estada bien feita (unque belunos reconoxen a fayena de conenziazi3n de os fabladors de l'aragonés) y ers quieren fer tó lo posible ta que no se pierda o que bi ha agora. Ta yo ye una pena no aber puesto beyer aquí a o presid3n d'ista nueba asoziazión, Ánchel Conte Cazcarro, ni tampoco no á denguna presona representán de a fabla chesa u d'atros puestos en do a "Sociedat" reconoxe que queda fabla biba.

Toz os miembros de o Consello sapemos que no s'ha puesto fer tó lo que nos ese cuacau ni de as millors trazas posibles, pero tamién que sólo que con trobadas se podeban trobar soluzions ta toz os fablans de l'aragonés. (¿Ta cuándo atro congreso?).

En o tocante á o "II seminario ibérico-itálico de minorías lingüísticas" o programa inicial esti3n prou modifícau pero isto no tiró intr3s á ras conferencias sobre minorías lingüísticas, que tienen problemas como as nuestras.

Se charró muito de os subestándars. Talmén ista pueda estar una primera soluzión en as normalizazi3ns.

Se fazi3n publico ro fallo de o "III Concurso de Relatos y poemas en bajorribagorzano Condado de Ribagorza", organizau por os Conzellos d'Estadilla, Fonz y Graus, y se leyoron os poemas ganadors.

Tamién se contó con o espeutacllo de "La Chaminera", tetulau *Entre pitos y flautas*, d'Ángel Vergara.

Tó un luxo ta Graus de poder sentir en istos tres diyas zinco fablas diferens. Asperemos que iste esprito no se quede sólo que en os paretons de a casa de cultura y salga ent'a carrera.

Tresa ARNAL ROLDÁN

Cuatrena edizi3n d'a Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura

A *IV Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura* se zelebr3 en Uesca os d3as 6, 7 e 8 de mayo de 2004, organizata por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses (IEA). En ista cuatrena edizi3n bi eba bellas nobedaz remarcables: en primer puesto a colaborazi3n d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n de Uesca (Unibersidá de Zaragoza), chunto á os colaborados abituals en atras edizi3ns, o Consello d'a Fabla Aragonesa e o Zentro de Profesors e Recursos de Uesca. En segundo puesto, o enamplamiento tematico, dillá de l'aragonés, ta custions de metodoloch3a u atras luengas minoritarias tamién en prozeso de codificazi3n. En terzer puesto, a importancia que s'ha quiesto dar á uno d'os axes tematicos, a replega d'a tradizi3n oral en aragonés, con dos sesiones informatibas sobre ixo tema e con una sesi3n de zine en aragonés.

As sesiones de treballlo se desembolicoron en o sal3n d'autos d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses (carrera d'o Parque, 10, Uesca). Consistieron en a presentazi3n de 4 ponenzias, 3 sesiones informatibas e 19 comunicazi3ns, que estieron siguitas de debates e charradas en bels casos. Bi abió 45 presonas inscrites, á ro que cal adibir a presenzia d'atras en diferens momentos, ta ascuitar en particular bella ponenzia u comunicazi3n, con o que puede dizir-se que a partizipazi3n reyal sobrepujó d'as 60 presonas.

A primera sesi3n estió ro chuebes d3a 6 de mayo, de tardis. Dimpués de l'acullida á ras presonas inscrites, se fazió l'auto inaugural ya zerca d'as zinco d'a tardi. En a parola d'enzetamiento interbinieron: Fernando Alvira, Direutor d'o IEA, e o Direutor Cheneral de Patrimonio Cultural d'o Gubierno d'Arag3n, Jaime Vicente Red3n. Tamién yeran en a mesa de presidencia de l'auto: o Decano d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n de Uesca, Jos3 Mar3a Nasarre, e Francho Nagore, como presid3n d'o CFA e tamién como miembro d'a Comisi3n d'enfilamiento.



Cartel que nunziaba ista IV Trobada.

A primera ponenzia u conferencia inaugural estió á cargo d'o profesor Dr. Ricardo Cierbide, d'a Unibersidá d'o País Basco, qui charró sobre "Las lenguas románicas de Aragón y Navarra en la Edad Media", adedicando ro megollo d'a suya charrada á o nabarro e á l'aragonés, pero sin olvidar l'oczitano, tanto en Nabarra como en Aragón (cfr. o Fuero de Chaca), ni o catalán d'a zona oriental d'Arag3n.

Dimpués, entre 18,30 e 20 oras, se presentoron zinco comunicazi3ns, as de: Óscar Latas, sobre "R. M^a de Azkue e l'aragonés en 1930", F.



1. A mesa presidencial en l'auto d'enzetamiento d'a IV Trobada. De cucha ta dreita: José María Nasarre, Decano d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n de Uesca (Unibersidá de Zaragoza), Jaime Vicente Red3n, Director Cheneral de Patrimonio Cultural (Gubierno d'Arag3n), Fernando Alvira, Director d'o Instituto d'Estudios Altoaragoneses, e Francho Nagore (CFA / IEA). [Foto feita por Isabel Roa].

Nagore, sobre "L'aragonés d'o Romanze de Marichuana", R. Vidaller sobre "Encuestas de lesico bechetal en Botaya", e Ch. I. Nabarro, sobre "Peculiaridaz sintauticas en Acordanzas de San pelegrín" e "Bels femeninos irregulars en a onomastica aragonesa". No se leyó a de María Landa Buil ("las combinaciones de clífticos en el cheso"), porque no bi yera l'autora. En a primera sesi3n informatiba, Javier Lacasta (Archivo Pirenaico de Patrimonio Oral) pre-

sentó o CD-Rom "El cuento folcl3rico en el Viejo Aragón": dimpués d'una introduzi3n más teorica sobre a clasificazi3n d'os cheners literarios de tradizi3n oral, podiemos ascuitar bellas piezas replegatas en aragones.

O día 7 de maitins a segunda sesi3n tenió dos partis diferens: 1) a sesi3n de zine en aragones en o Salón d'autos d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazi3n, en a que se proyectaron seis zintas (de C. Baselga, F. Blas



2. O profesor Dr. Ricardo Cierbide (d'a Unibersidá d'o País Basco), en a conferencia inaugural, o día 6.05.



3. Presentazi3n d'as Autas d'a III Trobada, por F. Nagore. En o mesmo auto se presentaron: El aragonés del siglo XIV, de F. Nagore, Alazet 14 e Luenga & fablas 5-6.



4. Chusé Inazio Nabarro presenta o día 7 de mayo de tardis á ra profesora Dra. Manuela Barros Ferreira (Universidade de Lisboa), qui charró d'a formazi3n d'a escripta d'a luenga mirandesa. A Dra. Barros partizipó en a redazi3n y esti3o coordinadora d'a Convenção Ortogr3fica da Língua Mirandesa (Miranda de Douro / Lisboa, 1999).

e F. Romanos, R. Rodés e J. Bosque); 2) a presentazi3n de bellas publicazi3ns en o sal3n d'autos d'o IEA. Prenzipalmén cal estacar a presentazi3n que fazió o profesor Cierbide d'o libro *El aragonés del siglo XIV*, de F. Nagore. Contino se fazió una conferencia de prensa en a que os profesors ponens tenieron a oportuni3da d'esplicar a suya contrebuzi3n á os periodistas. En a tercera sesi3n, ixe mesmo día de tardis, se presentoron 6 comunicazi3ns, de: Ch. Marcuello

e A. Eito sobre "os discursos de l'"autoridá", P. Benítez e Ó. Latas sobre "Materials didauticos ta amostranza de l'aragonés ansontano", F. Rodés (proposa d'una metodolochía lesicolochica ta l'aragonés estándar), M. Martínez Tomey (A nomalizaci3n de l'aragonés como luenga churidica), Rosa Bercero (perzeuzi3n de l'aragonés en Ayerbe), C. Lapresta (usos de l'aragonés en l'Arag3n aragonesofablador). A profesora Manuela Barros (U. de Lisboa) charró



5. Rosa Bercero Otal (Birmingham University) presentando a suya comunicazi3n, "Percepci3n del aragonés en Ayerbe".



6. O Dr. Luis Villar, rechirador d'o C.S.I.C. (Instituto Pirenaico de Ecología) charrando d'a Toponimia d'orichen bechetal en l'Alto Aragón: os nombres coleutibos e a suya sinificazi3n ecolochica.

en a suya ponenzia de "A forma33o da escrita mirandesa", de gran intr3s, por cuanto ro mirand3s ye capuzato de pleno en un prozeso codificador semell3n 3 o de l'aragon3s, si bien con m3s apoyo ofizial. Tami3n se fazioron dos sesiones informatibas: a d'3ngel Huguet (U. de Leida) e Esperanza Coutado (U. de Zaragoza) sobre "Actitudes lingüísticas de los escolares en Aragón" (primers resultatos d'un amplo treball de rechira); a de F. Blas e F. Romanos (CFA) sobre "O proyeuto de grabazions en bideo *Archibo audiobisual de l'aragon3s*", en o que podiemos beyer bellas zintas con charradas en aragon3s. A cuatrena e zaguera sesi3n, o 8 de mayo, se presentoron dos ponenzias: o prof. Dr. Antonio P3rez Lasheras (U. de Zaragoza) fabló sobre "La literatura aragonesa medieval y sus lenguas"; o prof. Dr. Brian Mott (U. de Barcelona), sobre "La etimolog3a en la lexicograf3a aragonesa". A ras dos siguioron animatos coloquios.

Tami3n se presentoron zinco comunicazions, tres d'eras sobre toponimia, de: J. Mart3n de las Pueblas (sobre toponimia d'a Bal de Ben3s), Carlos Rizos (toponimia d'orichen chermanoico en a Baxa Ribagorza Ozidental), L. Villar (toponimia d'orichen bechetal en l'Alto Aragón; os nombre coleutibos). As otros dos estioron de: R. Vidaller (O mundo bechetal en aragon3s: conzeuto, categorizazi3n, criptotipos) e Paz R3os ("*Aguardando lo zierzo*, una nobela istorica en aragon3s").

L'auto de clausura, que se fazi3 dimpu3s



7. O profesor Dr. Brian L. Mott (Universitat de Barcelona) leye a suya ponenzia, sobre a etimoloch3a en a lexicograf3a aragonesa, en a sesi3n de clausura o d3a 8 de mayo.

d'as dos de meyod3a, cont3 con a presenzia d'o Diretor d'o IEA, Fernando Alvira, e de l'Achunta 3 o Retor ta ra Comberchenzia Europeya, M^a Victoria Sanagust3n, qui dizi3 as parolas de clausura, en representazi3n d'o Retor d'a Unibersid3 de Zaragoza, balurando ro quefer zientifico feito e manifestando l'apoyo d'o equipo de Gubierno d'a Unibersid3 de Zaragoza. Se fazi3 dimpu3s una chenta de rematanza.

Chusto Puyalto Sip3n

{Fotos: Isabel Roa (1), Tresa Estab3n (2-8)}



8. Auto de clausura, o d3a 8 de mayo a ras 14 oras. Charra, en representazi3n d'o Retor d'a Unibersid3 de Zaragoza, l'Achunta 3 o Retor ta ra Comberchenzia Europeya, M^a Victoria Sanagust3n. Be son tami3n en a mesa (de cucha ta dreita): Chesús V3zquez Obrador (d'a Comisi3n d'Enfilamiento), Fernando Alvira (Diretor d'o IEA), e Francho Nagore.



Finestra ubierta

Fartos de manipulazions

Leyemos en o *Diario del Altoarag3n* de 26 d'abril de 2004 un articlo d'opini3n tetulato "Nosotros no tenemos miedo, sentimos vergüenza", que firma Jorge Borrás Frago en nombre de «Asociaci3n Cultural Literana "Lo Tim3"» e dizindo tami3n que ye "Asociado de FACAO (Federaci3n de Asociaciones Culturales del Arag3n Oriental)". Ye una espezie de clamamiento trachico-patetico que escomenzipia dizindo: "Nosotros no pertenecemos a ning3n partido pol3tico. Nosotros somos libres para decir, denunciar la incongruencia y el contrasentido de los hip3critas; somos libres en nuestro gesto y nuestra palabra."

Continua con ixo t3no chemecoso demandando leyaltd e chustizia con a cultura aragonesa e dixando cayer bellas frases como istas: "no vivimos del dictamen de academias extranjeras". "Nosotros hablamos en aragon3s y con los aragoneses queremos entendernos." "Nosotros queremos defender nuestra cultura, hablar en aragon3s a los aragoneses." "...sentimos vergüenza de la duda, de la manipulaci3n pol3tica de nuestra identidad y lengua." "...nosotros lo que sentimos es vergüenza de los aragoneses que ponen al servicio de Arag3n sus intereses partidistas, sus man3as, su ignorancia y su olvido, el silencio por la identidad cultural de una parte de su tierra." Remata dizindo: "Porque nosotros somos aragoneses y a nosotros siempre nos ha tocado perder, emigrar, vender nuestros sueños." [...] "Ahora no queremos perder, esta vez queremos ganar, conquistar nuestro futuro, hablar de Arag3n con nuestras palabras, y para eso necesitamos el apoyo de todos los aragoneses."

Dimpu3s de leyer articlo tan chemecoso e trafucador no podemos que dizir que nos fa duelo que l'autor e ixos que diz representar se sientan tan mal en Arag3n. Pero nos parixe que son ers mesmos os que s'amarguinan e se fan bitimas, son ers mesmos os creyadors de as suyas pantasma e barucas. Ye lamentable que demanden leyaltd e chustizia e cretiquen l'olvido, a manipulaci3n pol3tica, a inoranza, os intreses partidistas, o silencio por a identidad cultural... dende a manipulaci3n e a negazi3n d'a identidad cultural. Porque o que demandan no lo i trobamos, e o que cretican lo trobamos en cuasi toz os parrafos de l'articlo. ¿C3mo se puede demandar que no bi aiga manipulaci3n, inoranza, olvido, silencio, cuan qui escribe ixo ye o primero que preba de manipular, amagar, olvidar e silenciar a identidad d'a cultura e d'a luenga suya?

Parixe como si no se quere se azeutar a ebidenzia, parixe que bi ha una espezie d'auto-odio que lis empecha d'azeutar con naturalid3 o que ye a reyalid3: que en a Faxe Oriental d'Arag3n, incluyendo-be a m3s gran parti d'a comarca d'A Litera (fuera de Bin3far y Espl3s), se charra catal3n. ¿C3mo ye posible que 3 istas altarias d'o siglo XXI bi aiga chen en Arag3n que tenga empachamientos mentals ta capir que en Arag3n bi ha tres luengas? ¿Ye tan difizil capir que en Arag3n bi ha tres luengas? ¿Ye tan difizil replecar que en Arag3n, am3s de castellano rechional d'Arag3n) se charra aragon3s e se charra catal3n (rechional d'Arag3n)? Pro que o castellano tien bellas peculiaridaz (entre atras muito lesico aragon3s), e tami3n o catal3n tien muitas carauteristicas propias, porque se trata d'un catal3n ozidental de transizi3n enta l'aragon3s. Ixo ye de dar.

Pero charrar d'o "dictamen de academias extranjeras", si ixo se refiere 3 l'autorid3 en materia lingüistica ta ra luenga catalana, isto ye, o *Institut d'Estudis Catalans*, nos parixe rebelador d'un autit3 de refuse mui poco razonable. Ye innegable que chunto 3 l'azeutazi3n d'as carauteristicas dialeutals espezificas, cal azeutar una autorid3 lingüistica, que en o caso d'o catal3n ye o *Institut d'Estudis Catalans*, d'a mesma traza que en o caso de o castellano ye a *Real Academia Española (RAE)*.

¿Qué se pensarba de beluno que dende Arag3n refusase l'autorid3 lingüistica d'a RAE en relaci3n con o castellano (rechional d'Arag3n)? No parixe que ixo tenga muito alazet, ni mutio sendito com3n. Si que, por cuenta, en tien de sendito que bi aiga una autorid3 lingüistica

espezifika ta l'aragon3s, en tanto que luenga romanica difer3n tanto d'o castellano como d'o catal3n. Ixa ye prezisam3n a funzi3n que preba de cumplir o *Consello Asesor de l'Arag3n3s*, dreto de as suyas limitazi3ns, entre que no bi aiga un atro organismo con mayor refirme u emparo ofizial, en o que pertoca 3 l'aragon3s.

O que de garra traza ye almisible ye o contino trafucamiento que l'asoziaz3n "Lo Tim3" e a FACAO gosan fer en relazi3n con o que se charra en a Faxe Oriental d'Arag3n. Han dito, e repiten de contino que ast3 se charra aragon3s: "Nosotros hablamos en aragon3s". Literalm3n ye mentira: en ixas redoladas orientals d'Arag3n se charra catal3n. En concreto, en a met3 oriental de Ribagorza [en a met3 ozidental se charra aragon3s], cuasi toda A Litera, tres cuartos orientals de a Baxa Zinca, a parti oriental d'a comarda de Caspe e toda ra comarca de o Matarranya, asinas como bels monezipios de l'este d'a comarca de Baxo Arag3n. E ixo no lo dizen os "endinos" catalans, sino aragoneses que s'atienen 3 ra reyalid3 d'as cosas.

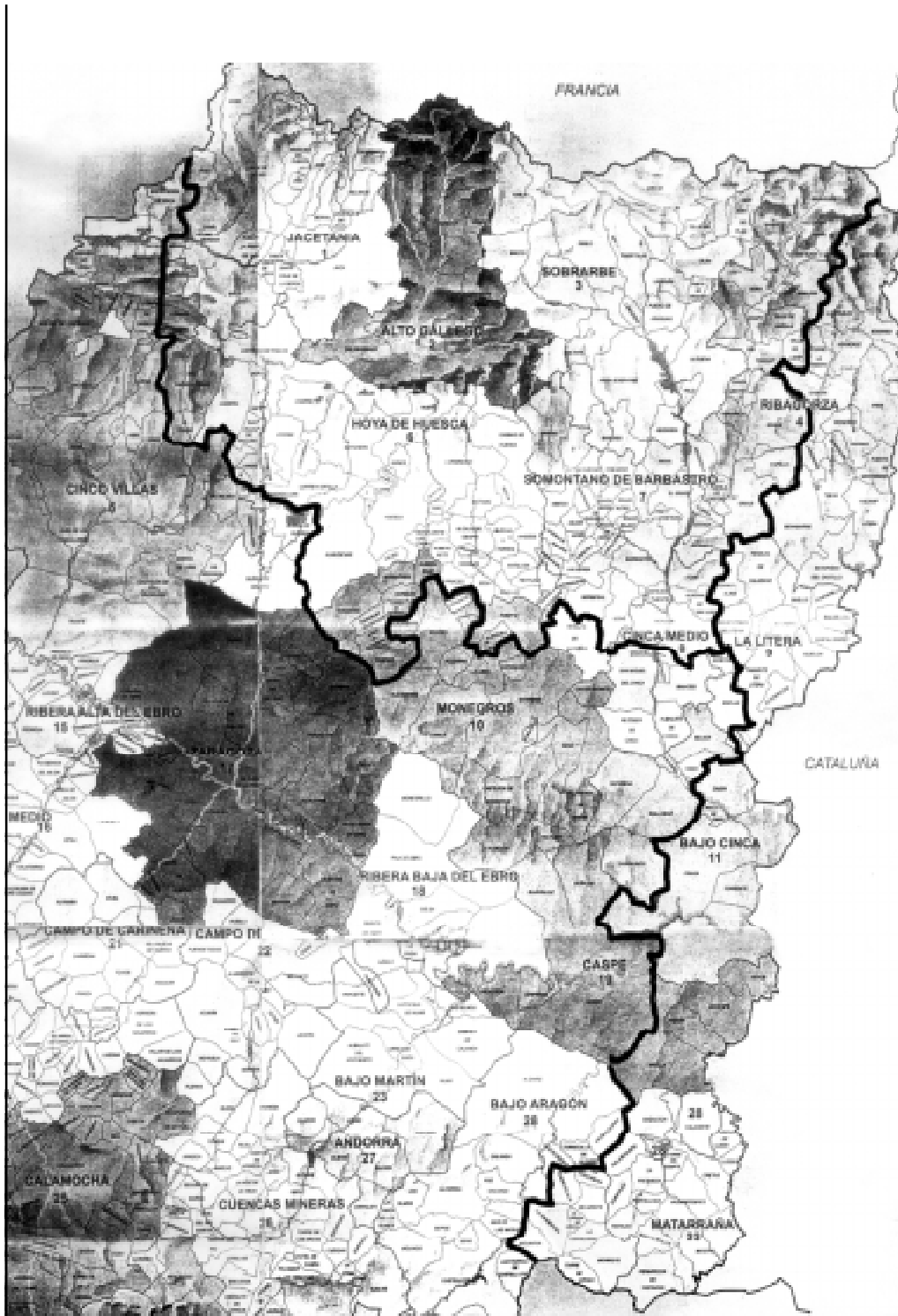
Fa pocos d3as me rezentaba Chus3 Inazio Nabarro que, en Val-de-roures, en do treballa como profesor d'Educazi3n Secundaria, bella presona no feba que dar-li ferrete con ixo de que en a redolada no charran catal3n sino "orienaragon3s". Farto ya de sentir leladas, li charr3 en aragon3s. La otro teni3 que dixar de tartir e reconoxer que ixo yera pro difer3n d'o que se charra en a redolada.

No bi ha peyor cosa que ir por a bida prebando d'enga3nar u trafucar 3 ra chen: ixo descalifica 3 cualsiquiera. Ye o que pasa con "Lo Tim3" e a FACAO, que gosan charrar mesmo de "aragon3s oriental", prebando d'entibocar 3 ra chen con toda (mala) intinzi3n. Como dez3banos en o tetulo, ya somos fartos de manipulazi3ns. Belunos han dito, en plan chuz3n, que ixos d'a FACAO tienen en a capeza un gran "cacao". Igual ye zierto, pero plega un inte en que ye imposible tomar as cosas con chuzoner3a. Senzillam3n, ye intolerable que baigan dizindo mentiras por toz os puestos con total impunid3 e pretendendo debantar sobre mentiras una aizi3n anticatalana con matices d'intoleranzia. Son bitimas d'as suyas propias pantasma. Son bitimas d'o suyo auto-odio.

L'azeutazi3n d'a reyalid3 ye condizi3n *sine qua non* ta empeziar 3 construyir cualsiquier proyeuto u ta empeziar 3 charrar con sendito com3n. Entre que no ocurra ixo, no podemos azeutar con seried3 as retolicas chemecosas que nos plegan de bels (pocos) aragoneses d'ixas redoladas orientals en as que trafucan bellas cosas que, en reyalid3, se tocan como o buxo con a figuera. Si ta fer cualsiquier argumentazi3n cal rancar d'a terchibersazi3n d'a reyalid3, dizindo d'o catal3n que se charra en ixos territorios d'Arag3n que no ye catal3n, cualsiquier cosa que se diga dimpu3s u se debate sobre dita premisa falsa ser3 refusable e inazeutable, por muitas razons que i metan. Rancar d'un enga3o u d'una mentira desautoriza de raso cualsiquier argumentazi3n posterior. Pro que bi ha libert3 d'espris3n, mesmo ta dizir fateras, aunque mal serbizio publico fan os meyo de comunicazi3n que las esparten. Ya nos ferba goyo beyer que periodicos, rebistas, arradios e telebisi3ns –que tan 3 ormino emburzan cuenta estopenzias– se posicionan claram3n sobre istos temas. Igual como asoziazions u instituzions, pos fueras d'o Institut d'Estudis del Baix Cinca-IEA, de garra atro no emos sentito ni bisto cosa 3 o respeutibe.

Sapemos que ye imposible combenzer 3 qui no quiere pensar razionalm3n ni beyer a reyalid3 con ponderazi3n y equilibrio. Con tot e con ixo, queremos adibir, ta rematar, un par de referenzias 3 mapas que se publican en obras que difizilm3n podr3 dizir-se de os suyos autors que son pro-catalanistas. O primero ye o mapa que si3nala os territorios de luenga catalana, que se puede beyer en MART3N / FORT / ARNAL / GIRALT, *Estudio sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, 2 tomos, Zaragoza, 1995, tomo 2 (anexos), p. 10. O segundo ye o mapa que si3nala o car3uter lingüístico de cada monezipio de A Litera, que se puede beyer en GIRALT, J., *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera*, Zaragoza, 1998, p. 368. Os dos se pueden beyer reproduzitos en NAGORE, F., *Os territorios lingüísticos en Aragón* (Zaragoza, REA, 2001), pp. 130 e 186 respeutibam3n. Prezisam3n en ixo libro prebamos d'establiir os territorios correspondiens 3 castellano, aragon3s e catal3n en Arag3n, con datos prozedens de muitas e diferens fuens, e con una metodoloch3a zientifica. A ixo libro remitimos 3 toz os intresatos. Un resumen e conclusi3n de toz os mapas que i reproduzimos ye o que metemos aqu3 achunto.

Francho Nagore La3n



Os territorios lingüísticos en Aragón (aragonés en o norte; catalán en l'este), següentes l'abamproyeuto de Lai de Luengas d'Aragón presentato por o Gubierno d'Aragón o 13 de marzo de 2001. As delimitazi3ns son feitas sobre o mapa d'as comarcas d'Aragón (Lei 8/1996, de 2 d'abiento, BOA lum. 145, de 11.12.96).

Muito güello

A parola *güello*, en griego ye *ops*: de do *optico*, *optica*; y en latín *oculus*: de do *oculista*. A parola latina *oculus* fue deribando de diferens trazas seguntes os territorios e as luengas romanicas. En o caso d'Aragón e de l'aragonés estió asinas: en primeras pierde a postonica *u* en parola esdruchula, a *o* inicial diptonga en *ue-* y o grupo *-cl-* amanixe en *-ll-*. Nos i quedará, en ultimas, *uello*. En catalán será *ull* y en francés *oeil*. En gallego *ollo* (escrito en portugués *olho*). L'aragonés introduce, antimás, a *g-* belar en o inizio, como pasa con *güeso*, *güeco*...

Güellos, ista paroleta nuestra, s'employaba (agora mui poquet) en esprisions, frases, ditos...ta diferens situazions:

Ta endicar o estato d'os güellos: *güellos fafumaus* (escozitos por o fumo), *güellos royos* (con royuras, más que más de ploriquiar), *güellos bibarachos*, *güellos plorosos*, *güellos apagaus*.

Ta prezisar o tamaño: *güellos de pitiminí*, *güellos como pulguetas*, *güellos como platos*, *güellos menudetes*, *güellos de misín*, *güellos de totón* (que fan miedo), *güellos como olibetas*, *güellos de perdiz*, *güellos como cagaletas*, *güellos de gato*, *güellos chiquirrins*, *güellos pedugetes*.

Relazión con a salú: *No le quedan que güellos en a cara* (arguellato, anoresico). *Se le secan os güellos de tanto plorar* (dimpués de bella disgrazia). *Salir-se-le os güellos de a cara* (saltons). *Tener os güellos en a nuca* (mui afondatos). *Tener un güello á la birulé* (crismato). *Faltar un güello* (tuerto). *Escansar os güellos* (dimpués de cusir u bordar). *Amanexer con os güellos apegaus* (os parpados apegatos por catarro u conchuntibitis). *Salir con güellos lagañosos*. *Tener güellos zegallosos* (con poca abertura). *Esperijoliar-se os güellos* (escoscar-se bien, espabilar-se). *Isto ba bien; pero o güello lo perderá* (comentario sobre medicos en plan somardón). *Cruzar os güellos* (bizco, burnio). *Enrasar-se os güellos* (asomar-se as glarimas).

Tirrias, odios: *Itar mal de güello* (maldizión). *No bier con buenos güellos* (no estar d'aluerdo). *Itar fuego por os güellos* (enrabiato). *Mirar con malos güellos* (bella cosa que repuna). *Rancar-se os güellos* (furo con uno mesmo). *Brincar purnas de os güellos* (furo con otris). *Le sacaría os güellos* (odio cainita ta bella presona).

Polisemia: *Güellos d'azeite* (redols amarillos sobre agua y binagre en ensalada). *Güellos en os peducos y en o calzero* (foratos por do s'asoman os didos). *Cuatro güellos* (que leba antiparras). *Güellos de a camiseta* (eslardons). *Güellos de o pan* (güecos en a miga). *Güellos de o queso* (foratos). *Güellos de o puen*. *Güello de a zerradura*. *Bier menos que o güello de a zerradura* (curto de bista). *Argaderas de dos güellos* (de dos cobanos). *Argaderas de cuatro güellos* (de cuatro cobanos). *Golletes* (¿ta os botons?). *Güello de a col* (o más preto, o zentro, o cogollo).



Partis d'o güello: *Mirar o blanco d'o güello* (a esclerotica, ta bier l'anemia). *Ser a nineta d'os güellos* (a pupila, a presona preferita).

Azi3ns: *Se me zarran os güellos* (sondormir-se). *No pegar güello* (sin dormir). *Dormir con un güello ubierto* (estar á la tisfa). *Clucar un güello* (a clau con atra presona). *Meter o dido en o güello* (tocar un tema que disgusta). *Ubrir os güellos* (aclarir as ideyas á otri). *Creyer á güellos clucaus* (tener fe). *Zegar os güellos* (impedir a bisi3n por a luz u por estar enzenegato en una ideya). *Fer güellos* (mirar fito fito).

Balurar: *Costar un güello de a cara* (mui caro). *Chugar-se o güello* (perder un güello en azid3n u enfermedá). *No tener más que dos güellos*.

Parar cuenta: *Itar una güellada* (mirada). *No le pierdas güello* (estar á la tisfa de contino). *Ser todo güellos* (mui atento). *Beyen más cuatro güellos que dos* (ir en compaña á bier as cosas). *Estar á la tisfa con zien güellos*. *¡Muito güello!* (albertenzia u menaza). *Anda-te con güellos*. *¡Pa qué tiens os güellos!* (si s'ha trepuzato, etz.). *Salta* (u *brinca*) *ta os güellos* (que ye ebid3n).

Ilusions, deseyos: *Meter-se-le bella cosa por os güellos* (antuellar-se, tener o bayo). *Se le ban os güellos dezaga* (quedar-se embabuquiato). *Se lo mincha con os güellos* (selizioso). *¡Menudo güello ha ubierto!* (parar cuenta de bella cosa que agrada muito). *Entrar por os güellos* (que nos gusta). *Yera o güello dreito* (preferito). *No tener güellos más que por o fillo(a)* (preferito(a)). *Itar o güello* (parar cuenta en o que intresa). *Pasar-se-lo por os güellos* (prebocar a imbidia).

Atros: *Bier a palla en o güello d'otri* (os defeutos de os demás). *Plorar con un güello y arreir-se con l'atro* (mego[a] ta fazilitar a commiserazi3n). *Tener luzetas en os güellos* (brillo, bibeza). *Estar más claro que o güello d'un paxaro* (raso total).

Coda: Meyo en broma, meyo en beras, se cuenta d'una loleta nuestra que en a consulta de l'oftalmologo, dimpués de fer-le una buena rebisi3n, ba o medico e le dize:

– ¡Siñora, iste güello tiene que lebar-lo tapau!

– ¡Ta Pau!, –le risponde a mullereta–, ¿e no sería millor ta Olor3n, que i tengo familia?

Chus3 Ant3n Santamaría

María de Luna, Reyna Daragon (II)

Coronazi3n d'a Reina

Por prebilechio papal de l'añada 1206, as reinas consortes d'Arag3n tami3n podeban estar coronadas. O papa Inoz3n III atorg3 a las reinas aragonesas poder emplegar as mesmas insinnias reyals que os suyos marius, fueras d'a espada y as espuelas.

A coronazi3n d'ista Reina se zelebr3, c3mo no, en a Seo de Zaragoza o 23 d'abril de 1399, pa o cualo s'adebant3 forzosam3n unos d3as a festivid3 de san Chorche, pa pribar que coincidise con as fiestas d'a coronazi3n.

Prebiam3n o 13 d'abril s'eba zelebrau a coronazi3n d'o suyo mariu, o rei don Mart3n. O zerimonial aragon3s endica que, en caso de coronar-se una reina, si se fa en a mesma zerimonia que o rei, en primeras se consagra y corona 3 o monarca y dimpu3s a reina, y si no, unos d3as dimpu3s. Y asinas se fizo en iste caso.

O zerimonial que s'empleg3 ye o mandau composar por Pietro IV lo Zerimonioso, uno d'os m3s completos d'a Ed3 Meya, copiau por os reis de Franzia.

Con prou de tiempo d'antelazi3n, o interior d'a Seo se trestallaba en diferens alpartaus y se montaban trebunas, pa que i cabesen a familia reyal, as diferens delegazions y combidaus ofizials, cleigos, nobles y pueblo que asistir3an 3 ista larga zerimonia.

A unzi3n (untamiento) u consagrazi3n y a coronazi3n propiam3n dita se desembolicaba 3 o largo d'una solenne Misa de pontifical, que se calcula duraba arredol de 3 oras.

Prenzipi3 a fiesta a tardi d'o 22 d'abril, con o treslau d'a soberana dende l'Aljafer3a ta la Seo, en meyo d'un bistoso desfile. O pueblo zaragozano 3 o paso d'a comitiba gosaba esclamar en alta boz "*Arag3n, Arag3n!*". A soberana pas3 a nuei en una cambra espezialm3n parada pa ista enchaquia. O d3a sigui3n, a zerimonia escomenzipi3 muito luego con a solenne prozesi3n de dentrada de doña Mar3a en a Seo; i fue lebada ta l'altar mayor, en do, dimpu3s de rezar unos intes, se'n fue ta una capiella zercana pa meter-se as bestiduras (ornamentos) que requeriba o zerimonial, con as que quedaba asimilada 3 o grau de so-diacono: roquete, amito, alba, zinglo y, sobre istas prendas, a dalmatica reyal. Ista yera de tierzopelo blanco con adornos bordaus con filo d'oro y plata m3s perlas y piedras preziosas. De nuebo, en prozesi3n, s'azerc3 ta l'altar mayor, en do l'arzebispe de Zaragoza, don Garz3a Fern3ndez de Heredia, prenzipal zelebr3n, dimpu3s de dizir unas orazions, la consagr3 con olio d'o Santo Crisma. Seguidam3n se prozedi3 3 la coronazi3n propiam3n dita, o cualo fue 3 cargo d'o propio rei Mart3n, que yera arribau unos minutos antis ta la Seo, en primeras deposit3 a corona en o tozuelo d'a Reina, contino li dio lo zetro, que doña Mar3a pill3 con a man dreita, seguidam3n l'entreg3 lo globo imperial, que dix3 en a man zurda d'a suya muller y en zagueras meti3 en un dido d'a man dreita de doña Mar3a un poli3 aniello de diamans. Toz istos ochetos yeran d'oro, lebando rico adorno de pedrer3a y perlas; autuالم3n son desaparexius. Entremistanto que o monarca daba 3 doña Mar3a cada insinnia, l'arzebispe de Zaragoza rezitaba, en lat3n, as correspondiens orazions contempladas por o zerimonial pa cada caso.

Como mera curiosidá, cal señalar que as formulas emplegadas en a coronazi3n d'a reina Isabela II de Gran Bretaña (Abadía de Westminster, Londres, 2 de chunio de 1953) casualmén emplegan un vocabulario muito parellano á o d'o zerimonial aragonés, encara que en o primer caso se dizieron en inglés y en a coronazi3n aragonesa, en latín: a orazi3n d'o zetro que ascuitó María de Luna cuasi ye igual que a que sintió Isabela II cuan l'arzebispe de Canterbury l'entregaba o zetro d'a paloma con as alas estendilladas (en Gran Bretaña o rei rezibe dos zetros, o reyal e íste que emos nombrau). A orazi3n usada Aragón pa la entrega d'o globo imperial coinzide cuasi esautamén en toz os suyos terminos con a emplegada en o britanico cuan o esmentau arzebispe fa entrega de l'aniello reyal. Isto fa pensar que en os dos casos se siguió un modelo estándar de zerimonial u que o britanico indireutamén copi3n bella cosa de l'aragonés á trabiés d'atros zerimonials.

Rematada la coronazi3n, a Reina fue entronizada en un rico sitial colocau á la zurda de l'altar mayor, pos á la dreita se trobaba o Rei posau en o suyo trono. Como damas d'onor á cada costau de doña María i quedoron a Reina de Nápol's y a Infanta Isabela. En ixte inte, toz os cleigos presens en a Seo cantoron con gran solennidá o inno Te Deum laudamus, o cualo tamién se canta, casualmén, en a coronazi3n britanica, encara que á la fin d'a zeremonia y en inglés, no pas en latín. Seguidamén contin3n zelebrando-se a Misa y cuan fue l'ofertorio, a Reina ofrendó siete monedas d'oro.

Finalizada a Eucaristía, con as mesmas bestiduras con que fue consagrada y coronada y lebando as insinnias reyls, entre grans aclamazi3ns, a Reina sali3n d'a Seo emprendziando, de nuebo, a comitiba d'a coronazi3n rumbo ta l'Aljafería. En iste caso a unica que iba montada a caballo, ricamén adornau, yera la Reina, lebada baxo palio bordau d'oro cualas baras lebaban ziudadanos de Zaragoza. Os cordons que pendeban d'o caballo fueron entregaus, os d'a dreita, á aragoneses y balenzianos, y os d'a cucha, á catalans y mayorquins.

Ya en l'Aljafería, y malas que a Reina se cambeó de ropa, se sirbió o que podríanos clamar banquete d'a coronazi3n, berdadero banquete d'Estau, amenau con diferens entretenimientos entre plato y plato, en do los combidaus ofizials yeran posaus en as mesas por rigoroso orden cherarquico protocolario. Rematau lo banquete, se fizo un sarao en a cambra d'os Mármols e una colazi3n u rezena.

A fiesta d'a coronazi3n encara duró o día siguién, en que a Reina asistió á una solenne Misa en a capiella de l'Aljafería, se fizo de nuebo un atro banquete ofizial y de tardis se zelebró un torneyo debán d'a residencia reyal, á o cualo siguió un sarao, con o que se dioron por rematadas as fiestas d'a corronazi3n de Doña María de Luna.



Siello de María de Luna, en o cualo amanixe con os atrebutos reyls d'Arag3n: corona, zetro y globo imperial.

Chesús Á. Giménez Arbués

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS: Informe lumero 1 Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Plana de Uesca (con otros toponimos d'a redolada)

A emologazi3n en as Cortes d'Arag3n d'a Lai de Creyazi3n d'a redolada d'a Hoya de Huesca / Plana de Uesca, feito que se produzi3 en o cabo d'año de 2002, y en a que s'apreb3 a denominazi3n bilingüe (castellano / aragonés) de a propia redolada e d'os monezipios que la forman, consellaba estudiar en profundidá e tener parato cuanto antis un nomenclátor en o que se cuaternasen as formas d'os monezipios e mesmo d'otros lugars e toponimos, d'aluerdo con o que ye tradicional u popular, e d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés, asinas como con os regles foneticos e morfologicos propios de l'aragonés. Con ixa intinzi3n s'enrri3ió iste tema en o sino d'o Consello Asesor de l'Aragonés: a Comisi3n d'Onomastica lo present3 en nobiembre de 2002 e se contin3 estudiando en febrero de 2003, dica que en as reunions de 27 de marzo e de 10 de chulio de 2004 s'ha aprebato ro nomenclátor de traza probisional.

En as listas de denominazions que bi ha á continazi3n se cuaterna en primer puesto ro toponimo d'aluerdo con a suya unica forma ofizial dica agora; á continazi3n, dezaga de barra decantata, a bersi3n de o mesmo toponimo, si ye que bi ha forma diferén, d'aluerdo con a denominazi3n que ye tradicional e popular u d'aluerdo con as carauteristicas propias de l'aragonés. En bels casos, a diferenzia solamén ye en as trazas d'escribir o toponimo, como consecuenzia d'aplicar as normas graficas de l'aragonés. En notas, que ban dezaga, s'esplican u chustifican bellas formas, más que más en funzi3n d'a documentazi3n meyebal u muderna, u se fan comentarios sobre diferens barians, dixando claro si ye una denominazi3n popular, una traduzi3n u adautazi3n á l'aragonés, u bien si tien bel alazet en formas rechistratas por escrito en documentazi3n meyebal.

En un segundo cabo, se cuaternan as denominazions d'otros lugars que güei no son capeza de monezipio ni forman parti de a denominazi3n ofizial de o monezipio.

En un terzer cabo s'achuntan otros toponimos d'a redolada que no se refieren á lugars, sino á mons, ríos, entibos, armitas u atras denominazions d'importanzia cheografica en a redolada.

1. Denominazions d'os monezipios

Agüero

Albero Alto / Albero d'Alto (1)

Alcalá de Gurrea (2)

Alcalá del Obispo / Alcalá d'o Bispe (3)

Alerre

Almudévar / Almudébar (4)

Angüés

Antill3n

Argavieso / Argabieso (5)

Arguís (6)

Ayerbe

Banastás (7)

Biscarrués

Blecua-Torres

Casbas de Huesca / Casbas de Uesca (8)

Chimillas / Chimiellas (9)

Gurree de Gállego / Gurree de Galligo (10)

Huesca / Uesca (11)

Ibieca

Igríés (12)

La Sotonera / A Sotonera (13)

Las Peñas de Riglos / As Peñas de Riglos (14)

Loarre / Lobarre (15)

Loporzano

Loscorrales / Os Corrales (16)

Lupiñén-Ortilla / Lopiñén-Ortilla (17)

Monflorite-Lascasas / Monflorite-As Casas (18)

Murillo de Galligo / Moriello de Galligo (19)

Novalés / Nobals (20)

Nueno

Pertusa

Piracés / Pirazés (21)

Quicena / Quizena (22)

Salillas / Saliellas (23)

Santa Eulalia de Gállego / Santolaria de Galligo (24)

Sesa

Siétamo / Sietemo (25)

Tierz

Tramaced / Tramazet (26)

Vicién / Bizién (27)

2. Atros lugares con forma espezfica en aragon3s

Se mete dezaga, entre parentesis, o monezipio 3 o que pertenexen.

Bellestar del Flumen / Bellestar de Flumen (Uesca)
Bolea / Boleya (A Sotonera) (28)
Buñales / Buñals (Bizi3n)
Castej3n de Arbanie3s / Castill3n d'Arbanie3s (Sietemo) (29)
Castilsab3s / Castilsabals (30)
Centenero / Zentenero (As Peñas de Riglos)
Chibluco / Cherluco (Loporzano) (31)
Concilio / Conzilio (Moriello de Galligo)
Corvinos / Corbinos (Albero Alto)
El Temple / O Temple (Gurrea de Galligo)
Esquedas / As Quedas (A Sotonera) (32)
Estaci3n de La Peña / Estazi3n d'A Peña (As Peñas de Riglos)
Fañan3s / Fañanars (Alcal3 d'o Bispe) (33)
Fornillos de Api3s / Forniellos d'Api3s (Uesca)
Huerrios / Guarrios (Uesca)
Jabarillo / Chabarrillo, Chabierrillo (Lobarre)
Junzano / Chunzano (Casbas de Uesca)
La Almunia del Romeral / L'Almunia d'o Romeral (Loporzano)
La Paúl / A Paúl (Gurrea de Galligo)
Lascasas / As Casas (Monflorite-As Casas)
Las Casas de Nuevo / As Casas de Nuevo
Las Casetas / As Casetas (Quizena)
Lin3s de Marcuello / Linars de Marcuello (Lobarre)
Los Molinos / Os Molinos (Loporzano)
Losanglis / Os Anglis, Os Angles (Ayerbe) (34)
Loscertales / Lazertals (Loporzano) (35)
Montmesa / Mormesa (Lopiñ3n-Ortilla)
Nocito / Nozito (Nuevo)
Piedramorrera / Piamorrera (Biscarru3s)
Plasencia del Monte / Plasenzia d'A Sotonera (A Sotonera)
Pueyo de Fañan3s / Pueyo de Fañanars (Alcal3 d'o Bispe)
Puibolea / Puiboleya, O Pueyo [de Boleya] (A Sotonera)
San Jorge / San Chorche (Almud3bar)
San Juli3n de Banzo / San Chuli3n de Banzo (Loporzano)
Sanfelices / San Felizes (Agüero)
Santa Cilia / Santa Zilia (Casbas de Uesca)
Santa Engracia / Santa Engrazia (Lobarre)
Santa Eulalia de la Peña / Santolarieta (Nuevo)
Santa Eulalia la Mayor / Santolaria a Mayor (Loporzano)
Sasa del Abadiado / Sasa de Montarag3n (Loporzano)

Sieso de Huesca / Sieso de Uesca (Casbas)
Tabernas de Isuela / Tabiernas d'Isuela (Bizi3n)
Torres de Monte / Torres de Mons (Blecua)
Torresecas / Torrosecas (Almud3bar)
Vadiello / Badiello (Loporzano)
Valle de Rasal / Bal de Rasal
Velillas / Belillas (Angü3s)
Villalangua / Billalangua (As Peñas de Riglos)

3. Atros toponimos (mons, r3os, entibos, armitas,...)

Se siñala entre parentesis o monezipio en o que se troban. En o caso d'os r3os se siñala entre gafez o suyo chenero.

A Biolada
A Galliguera
Alberca de Loreto / Laberca de Loreto (Uesca)
As Canteras d'Almud3bar (Almud3bar / Uesca)
Cerro de San Jorge / Pueyo de San Chorche
El Cerrolar / O Zerrolar (Arguis)
Embalse de Arguis / Entibo d'Arguis (Arguis)
Embalse de Belsu3 / Entibo de Belsu3 (Nuevo)
Embalse de Cienfuens / Entibo de Zienfuens (Nuevo)
Embalse de Guara / Entibo de Guara (Casbas)
Embalse de la Nava / Entibo de As Nabas (Lobarre)
Embalse de la Peña / Entibo de A Peña (As Peñas de Riglos)
Embalse de la Sotonera / Entibo de A Sotonera (Alcal3 de Gurrea / Lopiñ3n-Ortilla)
Embalse de Vadiello / Entibo de Badiello (Loporzano)
Ermita de Cillas / Armita de Zillas, Ziellas (Uesca)
Ermita de Jara / Armita de Xara (Uesca)
Ermita de Loreto / Armita de Loreto (Uesca)
Ermita de los Dolores / Armita de As Dolors (Monflorite-As Casas)
Ermita de Ord3s / Armita d'Ord3s (Nuevo)
Ermita de Salas / Armita de Salas (Uesca)
Ermita de Santa Luc3 / Armita de Santa Luz3 (Uesca)
Flumen (r3o) [m.]
G3llego / Galligo (r3o) [m.]
Garona, Garoneta (r3o) [f.]
Gorgas de San Juli3n / Gorgas de San Chuli3n (A Sotonera)
Isuela (r3o) [f.]
Mallos de Agüero / Mallos d'Agüero
Mallos de Riglos
Mallos de Vadiello / Mallos de Badiello (Loporzano)
Mon Peiro (Arguis)
Montearag3n / Montarag3n (Quizena)
Monz3 / Monzur (Uesca)

Peña del Sol / Peña d'o Sol (Lobarre)
Pico del Águila / Pico de l'Aguila [de l'Aliga] (Nueno)
Pico de San Julián / Puntón de San Chulián
Planos d'a Biolada
Pueyo de As Mártirs, Pueyo de Sancho u Pusancho (Uesca)
Pusilibro / Puxilibro (Lobarre)
San Martín de la Val de Onsera / San Martín d'a Bal d'Onsera (Loporzano)
San Miguel de Foces / San Miguel de Fozes (Ibieca)
Sierra de Javierre / Sierra de Xabierre (Arguis)
Sierra de la Gabardiella / Sierra d'a Gabardiella (Nueno / Loporzano)
Sierra de Loarre / Sierra de Lobarre (Lobarre)
Tozal de Cubilars (en a Sierra de Guara)
Tozal de Gratal
Tozal de Guara (Nueno / Casbas)
Valle de Rasal / Bal de Rasal (As Peñas de Riglos)
Valle del Guatizalema / Bal de Guatizalema

Uesca, nob. 2002 - feb. 2003
27 de marzo - 10 de chulio de 2004

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Notas

1. Ye solo que una adautación-traducción á l'aragonés. *Albero d'Alto* se traduzirba en castellano por "Albero de arriba". A denominación oficial *Albero Alto* ye de nueva fautura; antis más se meteba en os mapas *Alvero el Alto*. Se beiga BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719), LEZAÚN (1777), LABAÑA (1672). Pero más antigamén, en os documentos meyevals, se meteba *Albero de Suso* (UBIETO, 1972: p. 24), o que, en terminos atuais, en aragonés ye *Albero d'Alto*.

2. A espefización "de Gurrea" ye ta esferenziar iste Alcalá d'atros como *Alcalá d'o Bispe*, en a mesma redolada. En documentación d'os sieglos XI e XII se rechistra ra forma *Gorreia*. Asinas, por exemplo, en documentos en latín de 1099 e de 1188 (BARRIOS, 2004: decs. 15 e 132, pp. 55 e 214). A forma *Alcalá de Gorreya*, poderba estar, en consecuencia, una posible denominación en aragonés. Pero resulta pro arcaica. En textos d'o sieglo XIV ya se documenta *Gurreea*. Se beiga: "Michael de Gurreea, serenissimi domini regis Aragonum..." (dec. en lat. de sobre 1332-1354; LALIENA, 1988: dec. 184, p. 235). Tamién se rechistra *Gorrea*: *Lupo de Gorrea* (dec. en lat. de 1290; LALIENA, 1988: dec. 63, p. 96), *Luppo de Gorrea* (dec. en lat. de 1311; LALIENA, 1988: dec. 65, p. 99). Si acaso se podeba proposar *Alcalá d'os Agudos* como denominación popular en aragonés, parando cuenta que *Os Agudos* ye una pardina que se troba á unos 3 km enta o norte d'Alcalá.

3. Ye traducción-adautación á l'aragonés. A forma

bispe ye común en aragonés, como beyemos por exemplo en: *et don Bernard del Bispe* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 192, p. 282); *donamus et concedimus uobis Bernardo del Bispe et vxori uestre Gillia...* (dec. en lat. de 1198; BARRIOS, 2004: dec. 167, p. 253); *...del sennyor vispe d'Uesca* (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161, p. 211). Tamién *bispo*: *a la vesita del Señor Bispo de Chaca [...]* *al fin lo Bispo de Chaca* (Testo en aragonés d'o sieglo XVII. Se beiga en *Fuellas*, 18, chulio-agosto 1980, p. 15). En a Lai 27/2002, art. 1, s'escribe *Alcalá do Bispe*, en do falta ra falqueta de *d'o* sin duda por error.

4. Á ormino se rechistra con *-b-* en a documentación meyeval: *...totum quantum nos habemus uel habere debemus in Almudebar et in suis terminis...* (dec. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 107, p. 185). Con *-b-* se podeba beyer dica ras añadas 70 d'o sieglo XX en bels retulos e mapas. Ta más abundamiento, debe estar con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragonés. A Lai 27/2002, art. 1, da como forma oficial en aragonés *Almudébar*.

5. *Argabieso* se troba con *-b-* en documentación meyeval. Se beiga UBIETO, 1972: p. 37; dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Tamién cal escribir-lo con *-b-* seguntes as normas graficas de l'aragonés. Manimenos, a Lai 27/2002, art. 1, da solo que a forma *Argavieso*.

6. Iste toponimo no plantea dengún problema en cuanto á ra suya forma autentica. En un dec. en lat. de 1192 ya leyemos: *illam aquam que exit de illa fonte de Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 10, p. 28); y en atro de 1336 leyemos: *cum aqua que defluit per rivum de la Foz d'Arguis* (LALIENA, 1988: dec. 155, p. 204). Manimenos, cal parar cuenta que á ormino se trafa a suya escritura u a suya grafía, tornando-lo erroneamén en *Arguís* u en *Argüís*, cuan ye plana: *Arguis* [árýis].

7. A Lai 27/2002, art. 1, da dople bersión: *Banastás / Banastars* (por zierto, *Banastás* lo escribe sin tochet en a zaguera *-a-*). Manimenos, cosa autoriza á pensar que siga un plural en *-rs*. En a documentación meyeval se rechistra solamén a forma *Banastas*: *la agua del yvon de Banastas* (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222); *don Johan de Banastas* (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, p. 58); *Banastas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70; LALIENA, dec. 2, p. 17). Por ixo proposamos como forma correuta en aragonés *Banastás*.

8. A espefización *de Uesca* ye solamén ta esferenziar iste toponimo de *Casbas de Jaca / Casbas de Chaca*, que se troba en a comarca de l'Alto Galligo. En a nota 11 se chustifica ra forma *Uesca*.

9. A denominación que achunta ra grafía actual con a forma istorica e tradizional en aragonés ye *Chimiellas*. En efeuto, trobamos a forma *Gemiellas* en dec. en lat. de 1104 (BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 71; LALIENA,

1988: dec. 2, p. 17); *Gimiellas* siete begatas en dec. en arag. de 1339 (LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210 e 211): *alcayde de Gimiellas, en el termino de Gimiellas, del dito lugar de Gimiellas, vezino de Gimiellas, ezetra*. No cal remerar que ye m3s propia de l'aragon3s a forma en *-iello, -iella* (*Castiello, Badiello, Estibiella*), con as barians *-iecho, -iechay -ieto, -ieta*, que a forma *-illo, -illa*.

10. Solam3n adautamos a espezificazi3n de *Galligo*, seguntes a prenunzia popular d'o idronimo. Sobre *Gorreia, Gorrea*, formas antigas de *Gurrea* que no gosamos proponer ta ra denominazi3n actual, puede beyer-se a nota 2.

11. Seguntes as *Nomas graficas de l'aragon3s* (1987) cal escribir *Uesca* (cfr. 1.5.3.), tal como lo beyemos en a Lei 27/2002. Antiparti, ista ye una d'as graf3as que m3s 3 ormino se pueden beyer en a documentazi3n meyebal. Asinas, por exemplo: *don Enego L3pez, bayle et çalmedina d'Uesca,...* *et a todo el concellyo d'Uesca... que si por aventura nengun heredamiento de vezinos nuestros d'Uesca, ço yes asaber, seglares que sian habitantes d'Uesca... [...]* *Et vos enviando a la ciudat d'Uesca aquellos hommes que seran suficientes... de vezinos nuestros seglares d'Uesca... de dos buenos hommes habitantes d'Uesca... ciudadanos d'Uesca... Esto fue feyto dentro en la Casa de la Karidat d'Uesca... notario publico d'Uesca* (dec. en arag. de 1275; LALIENA, 1988: dec. 35, pp. 58-60) *fue gitado monedaje en la ciudat d'Uesca...* (dec. en arag. de 1284; LALIENA, 1988: dec. 46, p. 76); *jurados de la ciudat d'Uesca* (dec. en arag. de 1288; LALIENA, 1988: dec. 60, p. 92); *et a los otros jurados de la ciudat d'Uesca... et del concellyo de la dita ciudat d'Uesca... que nos emos et aver devemos en termino d'Uesca... et toda la universidat del concellyo d'Uesca... et del dito concellyo d'Uesca...* (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 67, p. 104); *...el IIº campo al Puyal de las Mualas, que afronta con el camino d'Uesca et con campo [...]. Et otro campo al Puant, et que afronta con vignas de Montaragon et con el camino d'Uesca. [...]* *El hotro campo que yes dito de La Cereçera, que afronta con el viero que anda d'Alborge ad Uesca et con çequia viçinal; con carrera que va de Molinos ad Uesca...* (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 107-108); *personalment en la çidat d'Uesca, jurados de la çidat d'Uesca, çalmedina d'Uesca* (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 143, p. 193); *oyt que vos notificuan çalmedina et los jurados de la çidat d'Uesca...* (dec. en arag. de 1332; LALIENA, 1988: dec. 144, p. 194); *...me pris el agua de la ciudat d'Uesca... procurador et vicario general del sennyor vispe d'Uesca, et don Arnalt de Francia, prebost d'Uesca... publico notario de la ciudat d'Uesca... Martin Sanchez d'Alayes, vezino d'Uesca...* (dec. en arag. de 1339; LALIENA, 1988: dec. 161, pp. 210-211); *...en las casas de la karidat de la ciudat d'Uesca... publico notario d'Uesca... de la Iglesia d'Uesca, vezinos d'Uesca, notario d'Uesca...* (dec. en arag. de 1345; LALIENA, 1988: dec. 175, p. 222). Tami3n se

troba a graf3a *Uescha*, en do *-ch-* representa igualm3n */k/*: *de la ciudat d'Uescha, en la ciudat d'Uescha* (dec. en arag. de 1343; LALIENA, 1988: dec. 171, p. 219). En un mesmo documento se pueden trobar cuatro graf3as diferens, aunque todas sin d'ache: *Osca, Uasca, Uescha, Uesca*. Asinas: *d'Alborge ad Osca... veçino d'Uasca...*, *de Petraselç ad Uescha...*, *et con el camino d'Uesca* (dec. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, pp. 108-109). *Osca* ye una graf3a latinizante; *Uasca* ye forma arcaica que se troba en o sieglo XIII. Manimenos, a que m3s abunda ye *Uesca*.

12. Iste toponimo no presenta denguna problematica espezial, pero cal fer notar que en a documentazi3n meyebal se rechistran dos barians: *Idries-Igries*, predominando a segunda. Se beiga: *lechada et Hydries et Lienas et Appies* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004, dec. 20, p. 71); *de Iecada, de Idries, de Apies* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 21, p. 75); *et con termino de Igries* (dec. en arag. de 1307, LALIENA, 1988: dec. 86, p. 122); *que fueron feytas entre los de Igries... entro al termino d'Igries... Bebecan, texidor, vezino d'Igries... del campo de Martin d'Igries...* (dec. en arag., s. XIII; LALIENA, 1988: dec. 75, p. 112).

13. Ye una denominazi3n nueva ta un monezipio tami3n nuevo, que achunta barios monezipios antis independi3ns: Ani3s, As Quedas, Boleya, a capezera, Lierta, Plasenzia, Puiboleya (O Pueyo [de Boleya]), Quinzano. En a Lai 27/2002, art. 1, no se da ra versi3n en aragon3s, que ye a *Sotonera*, por simpla aplicazi3n d'a morfolog3a propia de l'aragon3s: articlo *a*, en puesto de o castellano *la*. A forma *Sotonera*, aplicata 3 ra redolada d'o r3o Sot3n (o mesmo que *Galliguera* por a redolada que ye chunto 3 o r3o Galligo), ye una denominazi3n popular no traduzible en castellano.

14. Femos solo que traduzi3n, cambiando l'articlo *Las* por l'articlo *As*. Se podeba proponer tami3n *Os Mallos de Riglos*, en una traduzi3n libre que s'alex a un poquet d'a literal. Pensamos que no ye combeni3n alexar-se tanto d'a literalid3. Antiparti, l'apelatibo *pe- ñas* ye tami3n aragon3s (cast. 'rocas'). En documentazi3n meyebal se rechistra *Arriglos* (cfr. *Domingo Perez d'Ariglos, Guillem d'Ariglos*, en dec. en arag. de 1286; LALIENA, 1988: dec. 51, p. 81), pero ye un arca3smo que no creyemos que se pueda proponer como denominazi3n actual. Cal fer notar que a Lai 27/2002 no da versi3n en aragon3s d'iste toponimo.

15. A forma *Lobarre* ye a prenunzia popular en toda a redolada. Cfr. o testo de tradizi3n oral: *O ferrero de Lobarre / ha feito un fuso de fierro...* (cfr. NAGORE, 1987, p. 159). Se beiga tami3n ANDOLZ, R., "Pucham3n de Lobarre", en *Biograf3as aragonesas*, Zaragoza, Librer3a General, 1987, pp. 59-105.

16. En toz os mapas d'os s. XVII e XVIII amanixe deseparato, *Los Corrales* (cfr. LABAÑA, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZAÚN, 1777),

o que da piet ta considerar que a suya forma en aragon3s ye a que resulta d'acotraziar os aspectos morfolochicos, tanto l'artico masc. pl. (arag. os), como a formazi3n d'o plural: -ls. En a Lei 27/2002 se da efeutibam3n como forma ofizial en aragon3s *Os Corral*s.

17. *Lopiñ3n* ye tanto a forma popular actual como a forma istorica que se rechistra m3s 3 ormino en a documentazi3n meyebal: *et de Boleia et de Lopignen* (dec. en lat. de 1099; BARRIOS, 2004: dec. 15, p. 55); *id est Loar et Boleia et Aierb et Lopinnen et ila (sic) almunia de Arrobr*es (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 69); *facimus cambium uobiscum Petro de Lopinen et uxore uestra Sancia et damus uobis in Lopinen unam nostram aream... [...] Petrus uidelicet de Lopinen... predictis Petro de Lopinen... Et nos similiter Petrus de Lopinen... qui stat in Lopinen... Facta carta mense augusti apud Lopinen*. (doc. en lat. de 1182; BARRIOS, 2004: dec. 110, pp. 188-189); *ecclesias de Lopinnen* (dec. en lat. de 1188; BARRIOS, 2004: dec. 132, p. 213); *Rodrigo Gil de Lopinyen* (dec. en arag. de 1295; LALIENA, 1988: dec. 68, p. 105). UBIETO (1972: p. 128) replega, entre atras, as formas: *Lopinien, Loping*en, *Lopignen, Lopinienb, Lopinyen, Lopinnyen, Loppinyen*,... En os mapas d'os s. XVII e XVIII se beye tami3n *Lopin3n* (cfr. LABAÑA, 1672; BOURGUIGNON D'ANVILLE, 1719; LEZAÚN, 1777). Cal albertir que en a Lei 27/2002 solam3n se da a forma *Lupiñ3n*.

18. A forma *As Casas* no solo ye a que resulta d'aplicar as normas morfolochicas de l'aragon3s (art. fem. pl. as), sino que ye a forma istorica rechistrata: *et Pueio Vicient, Ascacas et [Preveto et] Ponpien de loso*,... (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17); *et Pueio Vincent, Aschasas et Preuetro et Pompien de loso* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70). Cal albertir que en a Lei 27/2002 no se da a forma aragonesa d'iste toponimo.

19. A Lei 27/2002 da *Morillo de Galligo* como forma aragonesa. A forma popular actual ye *Murillo de Galligo*. En os mapas d'os s. XVII-XVIII: *Morillo* (cfr. LEZAÚN, BOURGUIGNON, LABAÑA). A forma istorica e m3s propia de l'aragon3s ye *Moriello de Galligo*. Preferimos ista forma porque, am3s de rechistrar-se en fuens escritas meyebals (...*filius ex Petri Eximini Petri Marin, vicini de Moriello*), dec. en lat. de 1350; LALIENA, 1988: dec. 183, p. 234) se conserba actualm3n como popular ta otros toponimos altoaragoneses (cfr. *Moriello de San Pietro*, en Sobrarbe). Se beiga tami3n UBIETO (1972: 141).

20. Morfolochicam3n ye a forma propia de l'aragon3s (pl. en -ls), pero tami3n ye a istorica rechistrata: *Ego Petrus de Nouals hanc cartam scripsi* (dec. en lat. de 1204; BARRIOS, 2004: dec. 193, p. 283); *don lohan de Nouals, Petrus de Nouals* (dec. en lat. de 1205; BARRIOS, 2004: dec. 203, p. 292); *Arinno et Saliellas que est prope Sessa, Nouals*,... (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17).

21. Solo adautamos a grafia. En a Ed3 Meya se rechistra *Petraselz: cum illa ecclesia de Petraselz* (doc. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: dec. 95, p. 169); *et de Bespen et de Petraselz*... (dec. en lat. de 1138; BARRIOS, 2004: dec. 38, p. 100); *carrera que viene de Petraselz ad Uesca* (dec. en arag. de 1299; LALIENA, 1988: dec. 70, p. 108). Pero dimpu3s se rechistra *Pieraselz* (1325; LALIENA, 1988, dec. 120, p. 165), *Pieracels, Pirazes* (cfr. UBIETO, 1972: p. 158), ezetra. Por o que beyemos que se debeba prenunziar 3 ra manera occitana: *Peira-selz*. En LEZAÚN, 1777: *Piraz3s*.

22. Solo femos adautazi3n grafica.

23. A forma m3s propia en aragon3s ye con o diftongo -ie-, tal como se documenta en documentos meyebals: *Dono tibi unam hereditatem in Saliellas* (dec. en lat. de 1114; BARRIOS, 2004: dec. 23, p. 78); *...de Saliellas de senior Blascoarcer*... (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 21, p. 75).

24. *Santolaria* ye a forma popular, cheneral en a redolada. En LEZAÚN (1777), asinas como en BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719) y en LABAÑA (1672): *S[anta] Olaria*. De do s'esplica bien a chuntura en a prenunzia: *santa-olaria* > *santolaria*. Si bien ye posible que en bel caso se pueda dar a prenunzia popular *Santolaria i Galligo*, creyemos que en a forma ofizial escrita en aragon3s ye millor conserbar entegra a preposizi3n *de*. En a lei 27/2002 se da como forma ofizial en aragon3s *Santolaria de Galligo*.

25. A lei 27/2002 da como forma en aragon3s *Sietemo*, que efeutibam3n ye a forma popular en aragon3s. Antezed3n d'ixa forma ye *Sietomo*, que se troba en documentos meyebals: *Et sunt testes Fertusanz iermano de Garcia Oliuito et Necoxemenons de Sietomo* (dec. en lat. de 1177; BARRIOS, 2004: dec. 90, p. 165); *et uno orto in Sietomo... quem tenebat Ennecoxemenons de Siethomo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.11, p. 147); *Mitto uobis in pignus in Sietomo uno quadron de linare subtus illo palomar de don Marcho*,... (dec. en lat. de 1173; BARRIOS, 2004: dec. 76.7, p. 145). Anque en documentos meyebals en lat3n tami3n se beye *Setimo* e -m3s 3 ormino- *Septimo*: *don Ennecoxemenons de Setimo* (dec. en lat. de 1174; BARRIOS, 2004: dec. 76.3, p. 144); *Oliuetum cum Septimo* (dec. en lat. de 1166; BARRIOS, 2004: dec. 55, p. 121); *...et Arbanies et Septimo* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 16).

26. Ye una forma con rematanza en -et < lat. -ITTU[M]), tal como acreditan as formas meyebals: *Tramacet, Tramaçet, Tramaçeto, Tramasset* (decs. de 1103, 1283, 1290, 1311; LALIENA, 1988: pp. 17, 70, 96, 127); *Tramaceth* (dec. en lat. de 1104; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 71). Se beiga tami3n UBIETO (1972: p. 194). En LABAÑA (1672), *Tramaçet*. Tami3n *Tramacet* en o mapa de LEZAÚN (1777) y en o de BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719).

Cal albertir que a lei 27/2002 solam3n da a forma *Tramaced*.

27. En a documentazi3n meyebal se rechistra *Vici3n, Vici3nt, Bicent* (UBIETO, 1972: p. 201). A forma ye clara: solo femos que adautazi3n grafica. En a lei 27/2002 se da tami3n *Bizi3n* como forma ofizial en aragon3s.

28. A forma *Boleia* se documenta de forma regular en a documentazi3n meyebal en lat3n: *qui sunt in Boleia, illo uino qui est in Boleia, illa casa in Boleia, de illas meas oliuas de Boleia* (dec. en lat. de 1134; BARRIOS, 2004: dec. 207, p. 306). Con a graf3a *Boleya* en a documentazi3n en aragon3s: *e don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 47, p. 76); *don Pero de Boleya... don Martin de Boleya* (dec. en arag. de 1285; LALIENA, 1988: dec. 48, p. 78). G3ei se puede sentir bella bez en a redolada.

29. Ye a forma istorica e tradizional, tal como corresponde 3 ra fonetica propia de l'aragon3s: *Et ad aquesto fueron testimonios don Exemen Perez d'Orna et don Pala3in, vecino de Castillyon d'Arbanies, caveros* (doc. en arag. de 1274; LALIENA, 1988: dec. 34, p. 58); *et duas hereditates in Castillon de Arbanies* (dec. en lat. de 1179; BARRIOS, 2004: dec. 96, p. 170).

30. Cfr.: *ecclesias de Castel Sauals, quam facio ego Eulal3a de Castelsavals* (decs. de 1188 e 1204; BARRIOS, 2004, pp. 214, 283). Tami3n se documenta

Castello Sauals, Castellsabals, ez. A evoluci3n prebisible ye: *Castelsabals > Castilsabals > Castilsab3s*. Evoluci3n popular que se podeba dar por buena, si bien o nombre istorico ye *Castilsabals*.

31. En a dec. meyebal amanixe como: *Gebluco* (1307), *lubluc* (1104), *Jebloch* (1188), *lubeluco* (1119-1168), ez. A prenunzia popular continua dandaliando g3ei entre *Cherluco* e *Churluco*, si bien parixe m3s cheneral a primera.

32. L3PEZ SUS3N / MONTANER (*Bocabulario de Plasenzia [Sotoneja]*, Uesca, Pucofara, 2000, p. 30) afirman que "en el siglo XVII el nombre oficial era *Las Quedas*, m3s cercano al aut3ctono *As Quedas* que parece recoger Madoz. Seg3n Buesa (1987) en 1857 pas3 a denominarse *Esquedas*." A menzi3n de Madoz (1845-1850) ye *Asguedas*. A forma tradizional ye *As Quedas*, ya rechistrata en a Ed3 Meya: *Quinzano et Askedas et Otura* (dec. en lat. de 1103-1104; LALIENA, 1988: dec. 2, p. 17; BARRIOS, 2004: dec. 20, p. 70).

33. Ye un pl. en *-rs*, tal como atestiguan as formas meyebals: *Fagnanares, Fannanares, Fanianares*, ez. (UBIETO, 1972, p. 94). Se beiga: NAGORE, F., "O toponimo Fa3an3s", *L & f*, 1 (1997), pp. 103-110.

34. En LEZA3N (1777), *Anguilis*. V3ZQUEZ (2001: p. 153) da *Os Anglis*. Belunos lo prenunzian con *-e*.

35. *Lacertals* en decs. meyebals (1104, 1179, 1188).

Bibliograf3a

- BARRIOS MART3NEZ, M3 Dolores: *Documentos de Montearag3n (1058-1205)*. Uesca, Asociaci3n de Amigos del Castillo de Montearag3n, 2004.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE: *Carte du Royaume d'Aragon*, 1719.
- CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA: *Nomencl3tor d'as ziud3z, lugars, lugarons y aldeyas d'o norte d'Arag3n que han nombre difer3n d'o que se cuaterna en os nomencl3tors ofizials*. Zaragoza, 1977.
- GOBIERNO DE ARAG3N: Ley 27/2002, de 26 de noviembre, de creaci3n de la comarca de Hoya de Huesca/Plana de Uesca. *Bolet3n Oficial de Arag3n*, lum. 141, de 29.11.2002.
- LABA3A, 1672 = LABANNA, Ioanne Baptista: *Novissima Arragoni3e Regni Tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrici Hondii, 1672. [Puede beyer-se en a GEA, Ap3ndice, Zaragoza, 1983, p. 181, e guardas].
- LALIENA CORBERA, Carlos: *Documentos municipales de Huesca, 1100-1350*. Uesca, Ayuntamiento, 1988.
- LEZA3N, Tom3s Ferm3n: *Mapa de Arag3n de Ioa3 Baptista Lava3a, completado y perfeccionado por Tom3s Ferm3n de Leza3n y Tornos, 1777*. [Reproduzi3n imprentata por Guara Editorial, Zaragoza, 1981. D'o mapa de Laba3a se publicoron 11 edizi3ns, entre 1620 e 1777, estando a millor conserbata ra de Zaragoza, 1640. Nusatros emos consultato a de LABA3A, 1672].
- NAGORE LA3N, Francho: *Replega de testos en aragon3s dialeutal de o siglo XX (materials ta lo estudio de l'aragon3s popular moderno)*. Tomo I: *ansotano, ayerbense, belset3n*. Zaragoza, DGA, 1987.
- Normas graficas de l'aragon3s emologatas en o I Congreso ta ra normalizaci3n de l'aragon3s*. Uesca, Publicazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (con a colaborazi3n d'a Diputaci3n General de Arag3n, Departamento de Cultura y Educaci3n), 1987.
- UBIETO, Agust3n: *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar, 1972.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Ches3s, y Francho NAGORE LA3N: "Etimolog3as de top3nimos: algunas etimolog3as de top3nimos mayores", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fern3ndez Clemente, dir.), Ap3ndice I, Zaragoza, Unali, 1983, pp. 279-281.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Ches3s: "Top3nimos: pueblos con nombre local en aragon3s", en *Gran Enciclopedia Aragonesa* (Eloy Fern3ndez Clemente, dir.), Ap3ndice I, Zaragoza, Unali, 1983, p. 281.
- V3ZQUEZ OBRADOR, Jes3s: "Reflexiones acerca de la normalizaci3n topon3mica en la provincia de Huesca", *Alazet*, 13 (2001), pp. 145-160.

CLAMAMIENTOS

TROBADA D'ASOZIAZIONS DE CHOBENTÚ POR L'ARAGONÉS

Denominazi3n: Trobada d'asoziazions de chobentú por l'aragonés.

Calendatas: 24 á 26 de setiembre de 2004.

Puesto: Albergue de Piedrafita (Bal de Tena).

Ochetibo: "Enta un II Congreso de normalizazi3n de l'aragonés".

Autibidaz: Reflesionar sobre l'aragonés e buscar puntos que s'enzierten arredol d'un modelo común d'aragonés.

Compartir estratechias ta fomentar a dinamizazi3n e potenziazi3n d'a luenga aragonesa en o nuestro entorno.

Lumero de plazas: 30.

Organiza: Aria de Chobentú, Comarca Alto Galligo.

Colabora: Consello d'a Fabla Aragonesa.

Inscripci3ns: telefono 974 483 311.

VIII PREMIO EN ARAGONÉS "LO GRAU" (2004)

Organiza: Conzello de Lo Grau, en colaborazi3n con o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Regles de partizipazi3n:

Primero. Bi abrá dos premios: uno de narrazi3n y un atro de poesía.

Segundo. As obras que s'endrezan caldrá que sigan escritas en aragonés e abrán d'estar ineditas.

Terzero. Os treballos tendrán entre 5 e 25 fuellas á maquina en narrazi3n curta y entre 100 e 400 bersos en poesía, e se'n presentarán tres copias, feitas á dople espazio, á una sola cara y en fuellas midas A-4.

Cuatreno. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os quals se cuaternarán en una carpeta zarrata achunta, drento de a que se meterán lo nombre e dos apellidos de l'autor.

Zinqueno. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta lo Conzello de Lo Grau, 22390 LO GRAU / El Grado (Uesca), antis de lo 30 d'agosto de l'año 2004.

Seiseno. A dezisi3n de lo premio e a composizi3n de lo Churato se ferán publicos en lo mes de setiembre de l'añada 2004.

Sieten. Lo premio consistirá en 650 euros en cadaguna de as modalidaz y en una placa de

zeramica de Nabal.

Güeiten. Lo Churato podrá no atorgar lo premio u atorgar bel aczésit en cadaguna d'as modalidaz con 160 euros de premio. La suya dezisi3n será inapelable.

Nueno. As obras ganadoras e os aczésiz se publicarán, d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés (emologatas en abril de 1987), en Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Dezeno. Os treballos presentatos que no se reclamen en lo plazo de 30 días naturals, que empenziarán á contar-sen dende a calendata en que se faiga publica la dezisi3n de lo Churato, quedarán en propiedá de lo Consello d'a Fabla Aragonesa.

Onzeno. A entrega de premios s'abisará n lo suyo inte.

Dozeno. A presentazi3n en iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles.

Lo Grau, abril de 2004

VI PREMIO "O GUA" (2004) DE FALORDIAS E NARRAZIONS TA NINOS E NINAS

O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o *VI Premio "O Gua" ta ninos e ninas*, correspondi3n á o 2004, que se reglará por os regles siguiens:

1^{ero}: O premio se fa cada tres añadas. Iste seiseno clamamiento corresponde á o 2004.

2^{ndo}: Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narrazi3ns curtas.

3^{ero}: Podrán estar escritos en cualsiquier variedá d'aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l'aragonés.

4^{eno}: As falordias u narrazi3ns serán ta ninos e ninas e mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asinas como l'achustamiento d'o vocabulario e as construzions á ra edá.

5^{eno}: L'amplaria d'o testo d'os treballos será d'entre 20 e 50 fuellas á maquina, á dople espazio (entre 50.000 e 125.000 carauters).

6^{eno}: Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zms. d'amplaria por 14 zms.

d'altaria, u proporzional á ixas midas, tanto en bertical como en horizontal). Encara que no ye obligatorio, ya que se trata de narrazi3ns ta ninos e ninas, ye muito consellable que biengan con debuxos. O Churato balurar3 a suya calid3 e a conchunzi3n con o testo;

7^{eno}: Os treballos podr3n estar feitos por una sola presona u por barias.

8^{eno}: Os treballos s'endrezar3n ta: CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA. En os treballos no se i meter3 o nombre de l'autor u autora u autors u autoras. S'achuntar3 una carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior, drento d'a que se cuaternar3n os datos de l'autor u autora u autors u autoras (espezificando-bi qu3 ha feito ro testo e qu3 os debuxos).

9^{eno}: O plazo d'entrega d'orichinals rematar3 o d3a 30 de setiembre de l'a3ada 2004.

10^{eno}: A dezisi3n d'o Churato, que ye inape-lable, asinas como a composizi3n d'iste, se fer3

publica en o mes d'otubre de l'a3ada 2004.

11^{eno}: O premio consistir3 en a edizi3n d'a obra ganadera y un premio en metalico de 601'01 euros. A edizi3n, con un menimo de 500 exemplars, se fer3 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa d'aluerdo con as normas graficas de l'aragon3s emologatas en abril de 1987. As obras no pas premiadas quedar3n en propied3 d'o Consello d'a Fabla Aragonesa de no meyar demanda en contra por parti de l'autor u autora u autors u autoras drento d'o plazo d'un mes dende que se faiga publica la dezisi3n d'o Churato.

12^{eno}: O Churato podr3 no atorgar o premio á denguna d'as obras presentadas u atorgar bel ac3esit, si lo creye combeni3n.

13^{eno}: O feito de partezipar en iste premio presuposa l'azeutazi3n d'istos regles de partezipazi3n.

Uesca, abiento de 2003

CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

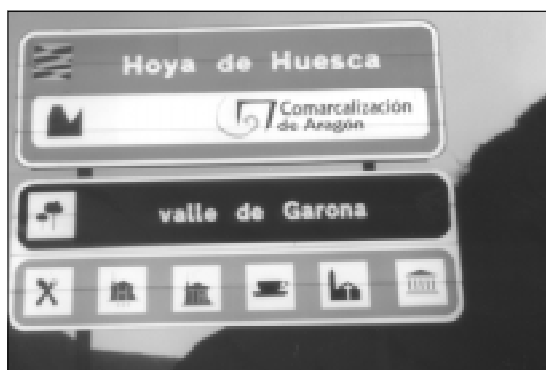
Retulazi3n toponimica publica en a Plana de Uesca

A retulazi3n toponimica publica en a Plana de Uesca tien luzes e guambras, m3s d'istas zagueras. Cualquiera que pare un poquet de cuenta beyer3 que a mayor3a d'os cartels endicadors d'a comarca portian solam3n a denominazi3n "Hoya de Huesca", e no bi ye a denominazi3n correspondi3n en aragon3s, "**Plana de Uesca**", anque, como sapemos, ye ofizial.

Asinas lo podemos beyer, por exemplo, en iste retulo que se troba á o comenzipio d'a pista d'Arguis ta Rasal. Antiparti, amanixe a denominazi3n de "Valle de Garona". I falta por tanto a correspondi3n denominazi3n en aragon3s, "Bal de Garona". Con tote e con ixo, o que se podeba albertir aqu3 ye que ixa denominazi3n no ye a trazidional, sino a de "Bal de Rasal" (anque *bal* lo escriban con *v*).

Bi ha casos, manimenos, en que se preba fe fer retulazi3n bilingüe sistematicam3n, anque solam3n cambee a graf3a, como ye o caso de *Nocito / Nozito*, que se puede beyer en o cartel meso á o inizio d'a pista que ba ta all3 dende o t3nel d'a Manzanera.

[Francho Nagore La3n]



[Fotos feitas por Tresa Estab3n o 23.05. 2004].